MÓDULO 3

FORMACIÓN Y TRANSMISIÓN DEL TEXTO BÍBLICO

Cómo se formaron, conservaron y tradujeron las Escrituras

Curso de Teología Bíblica · Edición académica e infográfica

Alveiro Cano · Totus Tuus · 2026

ACADEMIA CATÓLICA ONLINE · TOTUS TUUS

La Palabra a través de las generaciones

Módulo 3 del Curso de Teología Bíblica. Temas oficiales 21–30. Autoría editorial: Alveiro Cano. Edición de estudio, 2026. Destinatarios: adultos, catequistas y estudiantes de formación inicial e intermedia.

Después de entrar en el mundo de la Biblia y estudiar inspiración, verdad y canon, preguntamos cómo sus textos llegaron a nosotros. La Escritura posee una historia humana concreta: memoria, composición, copia, lectura y traducción. Conocerla permite recibir el testimonio con inteligencia y enseñar sin ocultar sus mediaciones.

La investigación textual examina objetos y lecturas; la fe reconoce la Escritura en la transmisión eclesial. Estas dimensiones se necesitan sin confundirse. La fecha de un manuscrito no es la fecha de una obra; una variante no equivale a una nueva doctrina; una traducción no es un autógrafo. El módulo desarrolla estas distinciones mediante ejemplos y aplicaciones.

Cada tema ofrece cuatro unidades explicativas y una página de consolidación. Se incluyen ochenta preguntas, casos didácticos, respuestas orientativas, glosario y atlas. Las tablas y diagramas son recursos pedagógicos originales; no son fotografías de objetos arqueológicos ni reconstrucciones presentadas como evidencia histórica.

> **NOTA EDITORIAL**
> Las referencias bíblicas acompañan paráfrasis de estudio, no transcripciones extensas. Los casos y simulaciones son didácticos. Se distinguen enseñanza católica, datos materiales e hipótesis de investigación. No se atribuyen aprobaciones eclesiásticas ni credenciales no proporcionadas.

El archivo oficial 91147.png se conserva íntegro en portada, pies y marcas de agua. Las fuentes institucionales y bibliográficas se indican al final. La exposición introductoria no sustituye la formación especializada en lenguas, paleografía y edición crítica, pero permite comprender sus preguntas y su servicio a la lectura.

ESCUCHAR, COMPARAR Y COMPRENDER

Un método para estudiar la transmisión

Utiliza una Biblia católica, un cuaderno y acceso a los recursos indicados. Lee cada explicación antes de consultar las preguntas. Cuando encuentres una variante, registra primero qué cambia. Después pregunta por testigos y razones. No concluyas únicamente por el tamaño de una nota o por el impacto de una noticia.

Momento	Tarea del estudiante
Observar	Leer la unidad y reconocer sus elementos.
Identificar	Precisar manuscrito, versión o edición.
Distinguir	Separar composición, copia y traducción.
Comparar	Examinar lecturas y explicaciones.
Argumentar	Ofrecer razones y grado de certeza.
Aplicar	Enseñar con claridad y vivir lo comprendido.

Al finalizar podrás explicar memoria y escritura; distinguir autógrafos y copias; presentar la tradición masorética y la Septuaginta; valorar los hallazgos de Qumrán; identificar clases de testigos del Nuevo Testamento; relacionar Vulgata y Nova Vulgata; comprender criterios críticos y escoger una Biblia según su canon, finalidad y ayudas.

PLAN DE TRABAJO
Estudia un tema por encuentro. Dedica tiempo a una lectura bíblica y a una fuente. Responde con razones, no solo con definiciones. Para los compromisos personales, respeta intimidad y libertad; el objetivo es formar, no exigir relatos privados.

Los nombres técnicos se explican en contexto. Si no conoces una lengua antigua, reconoce el límite y consulta ayudas competentes. La escritura griega aparece cuando aporta comprensión; no se usa como adorno ni como garantía automática de una interpretación. La prudencia también es una habilidad de estudio.

MAPA DEL MÓDULO

Índice de contenidos

Contenido	Página
Presentación y propósito	2
Guía de estudio y objetivos	3
21. Del acontecimiento a la tradición oral	5
22. De la tradición oral al texto escrito	10
23. Autógrafos, copias y transmisión de los textos	15
24. El Texto Masorético	20
25. La Septuaginta	25
26. Los Manuscritos del Mar Muerto	30
27. Los manuscritos del Nuevo Testamento	35
28. La Vulgata y la Nova Vulgata	40
29. Introducción a la crítica textual	45
30. Las traducciones bíblicas y cómo escoger una Biblia	50
Síntesis integradora	55
Evaluación final	56
Respuestas: temas 21–30	57–61
Glosario	62
Atlas histórico y mapa de decisiones	63–64
Bibliografía y fuentes	65–67
Cierre espiritual	68

ORIENTACIÓN
Las páginas 5–54 desarrollan los diez temas oficiales en su orden. Cada uno cierra con ocho preguntas, HOY APRENDÍ y una tarea. Las respuestas son pautas de razonamiento, no fórmulas para memorizar sin comprensión.

TEMA 21 · UNIDAD 1 DE 4

Una historia que se recuerda

¿Cómo se convierte una experiencia vivida en memoria compartida?

Objetivos: Distinguir acontecimiento, recuerdo y testimonio; valorar la transmisión oral sin idealizarla; reconocer la memoria creyente.

La Biblia testimonia una comunicación de Dios que acontece en la historia. Antes de existir un libro, hay personas que viven, escuchan, celebran y transmiten. La experiencia no se convierte automáticamente en literatura: pasa por la memoria y por el testimonio. Reconocer estas mediaciones ayuda a comprender por qué los escritos incluyen voces, perspectivas y formas de narrar diferentes.

Un acontecimiento es lo que sucede; un recuerdo es la conservación humana de lo vivido; un testimonio comunica ese recuerdo a otros. Las tres realidades se relacionan, pero no se identifican. El testigo selecciona lo significativo y lo expresa mediante su lenguaje. Esa selección no demuestra falsificación. Tampoco garantiza que toda reconstrucción posterior pueda tratarse como una grabación completa de los hechos.

La memoria bíblica suele ser comunitaria. La familia enseña, el pueblo celebra y la asamblea escucha. Las fiestas y los relatos ayudan a reconocer una identidad recibida. En Ex 12, la pregunta del hijo acerca del rito abre un espacio de enseñanza: la celebración se acompaña de explicación. El gesto sin palabra puede volverse incomprensible; la palabra sin memoria celebrada puede perder arraigo.

Desde la fe católica, Dios actúa mediante esta historia humana. La afirmación teológica no sustituye el análisis de cada tradición: orienta su comprensión dentro de la Revelación. Para estudiar un relato conviene preguntar qué comunica, quién lo transmite y cómo se relaciona con el conjunto. No debemos imponer a todos los libros una misma cadena de etapas perfectamente conocidas.

Nivel	Pregunta que corresponde
Acontecimiento	¿Qué sucedió?
Memoria	¿Qué se conservó y por qué?
Testimonio	¿Cómo se comunica lo recibido?
Lectura creyente	¿Cómo se reconoce la acción de Dios?

IDEA CENTRAL · La mediación de la memoria es humana; su presencia no elimina por sí misma la referencia a acontecimientos.

TEMA 21 · UNIDAD 2 DE 4

La voz, el hogar y la celebración

La transmisión oral no consiste únicamente en conversaciones improvisadas. Puede adoptar formas estables: relatos, fórmulas, cantos, proverbios y respuestas rituales. La repetición facilita recordar; el ritmo y la estructura ayudan a conservar. En un mundo donde no todos tenían acceso a manuscritos, escuchar era una vía decisiva de aprendizaje, aunque oralidad y escritura podían convivir.

Dt 6,4–9 sitúa la enseñanza en la vida cotidiana. Hablar en casa, durante el camino y en los ritmos del día vincula fe y práctica. El texto no pretende explicar una técnica moderna de memorización, sino formar un pueblo que vive la alianza. Su horizonte permite entender por qué la tradición se transmitía también mediante hábitos, vínculos y celebraciones.

La estabilidad de ciertas fórmulas no significa uniformidad absoluta. Un narrador puede adaptar la expresión a sus oyentes sin abandonar el núcleo transmitido. Debemos examinar cada caso para distinguir variación expresiva y cambio de contenido. No basta afirmar que la oralidad siempre conserva perfectamente, ni que siempre deforma inevitablemente. Ambas generalizaciones ocultan la diversidad de las prácticas antiguas.

Un ejercicio útil consiste en escuchar un relato breve y volver a narrarlo, indicando qué elementos se han mantenido. El ejercicio es una analogía pedagógica, no una prueba sobre cómo trabajó Israel. Su valor está en mostrar decisiones de selección y énfasis. Después se regresa al texto bíblico, cuya historia exige evidencias propias y no se deduce de una experiencia en el aula.

Forma oral	Función pedagógica
Relato	Comunicar memoria y sentido.
Proverbio	Concentrar una enseñanza.
Canto	Unir memoria y participación.
Respuesta ritual	Relacionar celebración y explicación.

PARA ENTENDERLO
Oral y escrito no son mundos incomunicados. Un escrito puede leerse en voz alta y alimentar nuevas transmisiones orales.

TEMA 21 · UNIDAD 3 DE 4

Recibir y transmitir el Evangelio

En 1 Cor 15,1–8, Pablo recuerda un anuncio recibido y transmitido: muerte, sepultura, resurrección y apariciones de Cristo. El pasaje muestra que la fe se comunica mediante un testimonio anterior al destinatario. La comunidad no inventa desde cero aquello que recibe. Sin embargo, no conocemos por este texto cada circunstancia exacta de formación de la fórmula.

Los verbos de recibir y transmitir ayudan a reconocer una continuidad apostólica. Su uso no permite concluir que toda tradición cristiana tuvo idéntico modo de fijación. Una confesión breve y una narración extensa cumplen tareas diferentes. La comparación debe respetar la forma de cada escrito, su situación y su finalidad dentro del anuncio del Evangelio.

Dei Verbum, 19, distingue la vida y enseñanza de Jesús, la predicación apostólica y la composición de los Evangelios. Los apóstoles transmitieron lo recibido con la comprensión que les dieron la Pascua y el Espíritu. Esta perspectiva no reduce el mensaje a una invención tardía: reconoce que la comprensión creyente se profundiza cuando se contempla a Jesús desde su muerte y resurrección.

La fidelidad del catequista incluye recibir antes de hablar. No basta una impresión personal para atribuir un mensaje a Cristo. Es necesario escuchar los Evangelios, estudiar su contexto y atender a la fe apostólica. La tradición viva exige responsabilidad: quien transmite debe reconocer la procedencia de su enseñanza y distinguirla de ejemplos o comentarios que él mismo añade.

Texto	Observación de estudio
1 Cor 15,1–3	El anuncio precede a la recepción comunitaria.
1 Cor 15,3–5	Existe una formulación concentrada del mensaje.
1 Cor 15,6–8	El testimonio se relaciona con personas.
Dei Verbum, 19	La Pascua ilumina la transmisión apostólica.

PROFUNDIZACIÓN TEOLÓGICA
La memoria apostólica no es mera nostalgia: anuncia a Cristo vivo y se comprende desde el acontecimiento pascual.

TEMA 21 · UNIDAD 4 DE 4

Memoria e investigación histórica

Una tradición puede mantener una relación real con acontecimientos y, al mismo tiempo, expresarlos mediante recursos narrativos. La investigación histórica pregunta por testimonios, contextos y posibilidades de reconstrucción. La lectura teológica pregunta también por su sentido en la historia de la salvación. Las preguntas se relacionan, pero ninguna debe borrar la especificidad de la otra.

No toda escena bíblica permite recuperar una conversación palabra por palabra. Las convenciones literarias antiguas difieren de un acta moderna. Esto exige examinar el género, no declarar que todos los discursos fueron inventados. La presencia de una forma literaria informa cómo leer; por sí sola no resuelve la relación de cada detalle con el acontecimiento narrado.

Las hipótesis sobre transmisión oral necesitan argumentos. Una repetición o una fórmula puede sugerir uso tradicional, pero no revela automáticamente el nombre del primer narrador ni el número de generaciones. El estudiante debe aprender a graduar su lenguaje: dato explícito, inferencia razonable o propuesta discutida. La prudencia histórica favorece una enseñanza más confiable.

Para aplicar el tema, lee Ex 12 y 1 Cor 15. Identifica qué recuerda cada texto, cómo se transmite y qué respuesta espera. La comparación muestra que memoria, identidad y compromiso están unidos, aunque se trate de contextos muy distintos. Concluye preparando una explicación breve que conserve el contenido central sin presentar tus reconstrucciones como información que la fuente nunca ofrece.

Nivel de afirmación	Modo responsable de expresarlo
Dato explícito	El texto dice o presenta…
Inferencia	Este rasgo permite pensar…
Hipótesis	Se ha propuesto, con estos argumentos…
Límite	La fuente no permite precisar…

DE LA FE A LA VIDA
Antes de enseñar un dato histórico, identifica la fuente y el grado de certeza con que puedes afirmarlo.

Lecturas: Dt 6,4–9; Ex 12,24–27; 1 Cor 15,1–8. Referencias: Dei Verbum, 2 y 19.

TEMA 21 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. Distingue acontecimiento, recuerdo y testimonio.

2. ¿Cómo relaciona Ex 12 celebración y enseñanza?

3. Menciona tres formas de transmisión oral y su función.

4. ¿Por qué oralidad y escritura pueden convivir?

5. ¿Qué muestra 1 Cor 15 acerca de recibir y transmitir?

6. Explica las tres dimensiones señaladas en Dei Verbum, 19.

7. ¿Por qué una analogía de aula no prueba la historia de Israel?

8. ¿Cómo evitarás presentar una hipótesis como dato?

HOY APRENDÍ
- La memoria comunica acontecimientos mediante personas.
- La oralidad puede tener formas estables.
- Celebrar y enseñar se relacionan.
- La Pascua ilumina el testimonio apostólico.
- Las reconstrucciones requieren argumentos.

Síntesis: La memoria comunica acontecimientos mediante personas.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Un alumno afirma que toda tradición oral es un juego de teléfono roto. Explica qué simplifica y qué preguntas deben investigarse.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 57. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 22 · UNIDAD 1 DE 4

Escribir es dar forma

¿Qué cambia cuando una tradición recibe una forma literaria?

Objetivos: Reconocer selección, organización y destinatarios; estudiar indicios bíblicos; distinguir composición y copia.

Escribir una tradición no consiste siempre en trasladar literalmente una narración escuchada. El autor puede reunir materiales, ordenar episodios, escoger palabras y orientar el conjunto hacia un propósito. La forma escrita comunica mediante relaciones que el lector debe observar: comienzos, repeticiones, contrastes, conclusiones y secuencias. El contenido y su organización trabajan juntos.

El paso a la escritura tampoco ocurre una sola vez para toda la Biblia. Hay libros ligados a cartas concretas; otros reúnen colecciones; algunos presentan indicios de revisión o incorporación de materiales anteriores. Oralidad y escritura pueden acompañarse durante un período prolongado. El esquema acontecimiento, tradición y libro es útil como orientación, pero no describe exhaustivamente cada obra.

Prov 25,1 menciona un trabajo de recopilación de proverbios vinculado con los hombres de Ezequías. El dato muestra una actividad de conservación y organización. No autoriza a reconstruir todas las etapas del libro de Proverbios ni a fechar cada sentencia. Un indicio literario tiene un alcance determinado que conviene explicar sin convertirlo en archivo completo.

Para la teología católica, los escritores son verdaderos autores humanos. La inspiración no les quita la capacidad de investigar y componer. Por eso podemos estudiar la estructura de un libro sin oponerla a su origen divino. La pregunta inicial del lector debe ser cómo esta forma concreta comunica su mensaje, antes de aventurarse a separar todas sus supuestas fuentes.

Operación	Qué puede aportar
Recopilar	Conservar materiales recibidos.
Seleccionar	Dar énfasis y delimitar el tema.
Ordenar	Construir relaciones entre unidades.
Redactar	Expresar el conjunto para destinatarios.

IDEA CENTRAL · La escritura fija y organiza; la forma literaria pertenece al significado que debemos comprender.

TEMA 22 · UNIDAD 2 DE 4

El prólogo de Lucas como orientación

Lc 1,1–4 menciona relatos anteriores, transmisión de testigos y una tarea de investigación y escritura ordenada. El prólogo presenta la obra como un servicio a la solidez de la enseñanza recibida. Lucas no opone fe y trabajo literario. Su texto permite reconocer que el testimonio puede comunicarse mediante investigación y composición responsable.

Hay que distinguir lo que el prólogo afirma de lo que un lector desea saber. Lucas no enumera todas sus fuentes ni ofrece un diario de entrevistas. El reconocimiento de su tarea no proporciona automáticamente los nombres de cada informante. Tampoco demuestra que todos los evangelistas utilizaran exactamente los mismos recursos o siguieran idéntico plan de trabajo.

El orden del relato participa en su intención. Una secuencia puede orientar al lector hacia una comprensión de Jesús, sin funcionar como cronología exhaustiva de cada desplazamiento. Para saber qué pretende comunicar, examina cómo un episodio se conecta con los anteriores y posteriores. La lectura atenta de la obra precede a una reconstrucción de su taller literario.

Como actividad, marca en el prólogo cuatro elementos: materiales anteriores, transmisión, trabajo del autor y destinatario. Después compara Jn 20,30–31, donde se explicita una selección de signos orientada a la fe. Ambos pasajes muestran decisiones autorales, pero con formulaciones diferentes. El ejercicio ayuda a reconocer propósito sin reducir toda composición a un único modelo.

Elemento	Pregunta al texto
Materiales anteriores	¿Qué existencia reconoce Lucas?
Testigos	¿Qué lugar ocupa la transmisión?
Autor	¿Qué tarea declara?
Destinatario	¿Para qué se ofrece el relato?

PARA ENTENDERLO
La selección de episodios puede servir a un propósito verdadero; no equivale por sí sola a manipulación o engaño.

TEMA 22 · UNIDAD 3 DE 4

Jeremías y la historia material del escrito

Jer 36 presenta una palabra dictada a Baruc, un rollo leído y la destrucción del soporte por el rey. El relato hace visible la fragilidad material de la escritura y la resistencia a su mensaje. Es un ejemplo bíblico específico: no debe convertirse en descripción del modo en que todos los libros fueron inspirados o redactados.

La orden de escribir nuevamente muestra continuidad del mensaje a pesar de la pérdida del rollo. El relato también menciona la incorporación de palabras semejantes. Esta observación permite hablar de un proceso, pero no constituye una explicación completa de toda la composición de Jeremías. La historia literaria del libro requiere comparar testimonios y otros indicios.

Aquí conviene distinguir composición y transmisión. Componer es producir o configurar una obra; transmitir es hacer llegar su texto mediante copias, lecturas o versiones. Las operaciones pueden cruzarse en una historia antigua compleja. Por eso no siempre es sencillo decidir si una diferencia procede de una edición distinta o de una modificación durante la copia.

Para estudiar responsablemente, comienza con lo que el capítulo narra: quién escribe, quién lee, quién destruye y qué sucede después. Luego formula las preguntas históricas que quedan abiertas. La lectura creyente reconoce la firmeza de la palabra de Dios; el estudio histórico reconoce las mediaciones y el alcance limitado de sus pruebas. Sostener ambas dimensiones evita explicaciones apresuradas.

Operación	Distinción principal
Composición	Configuración literaria de la obra.
Copia	Reproducción de un texto recibido.
Lectura pública	Comunicación del escrito a oyentes.
Revisión	Intervención que puede cambiar la forma.

ATENCIÓN
Una escena de dictado en un libro no demuestra dictado universal de toda la Sagrada Escritura.

TEMA 22 · UNIDAD 4 DE 4

La forma recibida y sus posibles etapas

El lector encuentra libros en una forma recibida, no una colección de borradores identificados uno por uno. Su primera responsabilidad es comprender esa unidad. Los estudios de composición intentan explicar cómo llegó a formarse, usando repeticiones, cambios de vocabulario, relaciones con otros escritos y testimonios antiguos. La evidencia debe evaluarse antes de aceptar una reconstrucción.

Una hipótesis de fuentes no posee la misma autoridad que una afirmación doctrinal. Puede ser útil y ampliamente discutida, pero sigue siendo una explicación histórica revisable. Tampoco toda incertidumbre hace inútil la investigación. Es posible conocer algunos rasgos de un proceso aunque no podamos establecer cada etapa, fecha y responsable con precisión.

La lectura canónica contempla el escrito dentro del conjunto bíblico recibido por la Iglesia. No exige ignorar su historia; evita que el estudio de fragmentos reconstruidos sustituya la atención al libro. El mensaje que proclamamos pertenece a la Escritura recibida, mientras que una fuente hipotética debe enseñarse como herramienta de investigación y con sus límites.

En una clase, compara el propósito de Lucas con la recopilación indicada en Prov 25,1. Explica cómo ambos casos manifiestan actividad humana real. Después redacta una ficha con dos columnas: datos del texto e hipótesis de composición. Este hábito permite al estudiante valorar la investigación sin atribuir a la Biblia información que procede de una reconstrucción moderna.

Objeto de estudio	Regla de trabajo
Libro recibido	Observar estructura y argumento.
Fuentes propuestas	Solicitar evidencia y alternativas.
Etapas posibles	Explicar su grado de certeza.
Lectura canónica	Relacionar el libro con el conjunto.

DE LA FE A LA VIDA
Distingue en tus apuntes el contenido del libro y la explicación moderna de cómo pudo formarse.

Lecturas: Jer 36; Prov 25,1; Lc 1,1–4; Jn 20,30–31. Referencias: Dei Verbum, 11–12 y 19.

TEMA 22 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. ¿Por qué escribir una tradición incluye organización?
2. ¿Qué permite afirmar Prov 25,1 y qué no?
3. Identifica cuatro elementos del prólogo de Lucas.
4. ¿Por qué seleccionar signos no implica falsearlos?
5. Distingue composición y transmisión.
6. ¿Qué muestra Jer 36 sin explicar todos los libros?
7. ¿Cómo se relacionan forma recibida e hipótesis de fuentes?
8. Elabora una ficha que distinga dato e hipótesis.

HOY APRENDÍ
- Los autores seleccionan y organizan.
- Cada libro exige un estudio particular.
- Los indicios no ofrecen una historia completa.
- Componer y copiar son tareas distintas.
- La forma recibida merece atención propia.

Síntesis: Los autores seleccionan y organizan.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Un profesor presenta una teoría de fuentes como si fuera una definición del Catecismo. Explica cómo debería indicar su naturaleza y evidencia.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 57. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 23 · UNIDAD 1 DE 4

El texto y el ejemplar

¿Cómo recibimos libros antiguos cuyos originales materiales no conservamos?

Objetivos: Definir autógrafo, testigo y variante; comprender soportes y copia; distinguir texto y ejemplar físico.

Un autógrafo designa, en el uso habitual del estudio bíblico, el ejemplar original asociado a la producción autoral de una obra. No significa necesariamente que cada letra fuera trazada personalmente por el autor: podía intervenir un secretario. La expresión ayuda a distinguir el punto de producción y las copias posteriores, aunque ciertos procesos de composición sean más complejos.

No conservamos autógrafos de los libros del Nuevo Testamento. Disponemos de manuscritos posteriores y de otros testimonios de transmisión. Esta ausencia material no significa que carezcamos del texto. Una obra puede sobrevivir mediante numerosas copias aunque se haya perdido el soporte inicial. Debemos separar la conservación del ejemplar original y la posibilidad de estudiar su contenido transmitido.

Un testigo textual es una fuente que permite conocer una lectura: un manuscrito, una versión antigua o una cita, con las condiciones propias de cada caso. Un fragmento puede atestiguar unas líneas, no todo un libro. Una cita puede estar abreviada o adaptada. Por eso la utilidad de cada testimonio depende de su extensión, precisión y relación con los demás.

En términos pedagógicos, imagina una carta conservada en varios duplicados. La analogía muestra cómo comparar lecturas sin tener el primer ejemplar, pero no demuestra que todos los libros bíblicos tengan una historia idéntica. La crítica textual trabaja precisamente con diferencias concretas. Su tarea no es fabricar una Biblia nueva, sino estudiar responsablemente la transmisión de los textos recibidos.

Término	Objeto que identifica
Autógrafo	Ejemplar original asociado a la producción.
Copia	Ejemplar reproducido desde otro.
Testigo	Fuente de una lectura textual.
Variante	Diferencia entre testimonios comparables.

IDEA CENTRAL · La pérdida de un soporte original y la pérdida de una obra son cosas diferentes.

TEMA 23 · UNIDAD 2 DE 4

Rollo, códice y condiciones de trabajo

Los soportes influyen en la vida de un escrito. El papiro se elaboraba a partir de una planta; el pergamino, a partir de piel animal preparada. Ambos materiales podían dañarse, reutilizarse o conservarse en condiciones diferentes. El tipo de soporte no identifica por sí solo el contenido ni permite fechar automáticamente un manuscrito con exactitud.

El rollo dispone el texto sobre una superficie que se despliega. El códice reúne hojas como un libro encuadernado. Cada formato ofrece ventajas y dificultades de manejo. Un códice facilita localizar distintas secciones, pero no vuelve infalible la copia. El desarrollo del formato debe estudiarse históricamente, sin reducirlo a una decisión uniforme tomada por toda comunidad antigua.

Copiar exige atención a letras, líneas y páginas. El escriba puede omitir, repetir o confundir elementos. También puede comparar con otro ejemplar y corregir. Las notas y correcciones de un manuscrito no son automáticamente señales de fraude: pueden mostrar esfuerzos de revisión. Es necesario identificar quién intervino y, cuando sea posible, distinguir manos y etapas.

El investigador examina escritura, tinta, disposición, daños y procedencia. Algunas fechas son aproximadas y se expresan como intervalos. Una fotografía digital permite observar mucho, pero no siempre sustituye el análisis material. El estudiante debe valorar los archivos institucionales y evitar que una imagen vistosa, sin identificación ni contexto, se convierta en prueba de una afirmación histórica.

Rasgo material	Pregunta que ayuda a responder
Soporte	¿Sobre qué se escribió?
Formato	¿Cómo se organizó el ejemplar?
Escritura	¿Qué rasgos permiten compararlo?
Correcciones	¿Qué intervenciones conserva?

PARA ENTENDERLO
Papiro y pergamino son materiales; rollo y códice son formatos. Las dos clasificaciones no deben confundirse.

TEMA 23 · UNIDAD 3 DE 4

La copia produce variantes

Una variante es una diferencia entre lecturas transmitidas. Puede ser ortográfica, afectar al orden de palabras o cambiar la extensión de un pasaje. Su existencia no implica que todas las diferencias tengan igual importancia. Antes de alarmarse o minimizar, hay que preguntar qué cambia exactamente, qué testigos la conservan y cómo se explica.

Entre los accidentes de copia está la omisión por salto entre terminaciones semejantes. El ojo puede pasar de una línea a otra que termina de manera parecida. También existe repetición involuntaria. Estas posibilidades explican fenómenos, pero no se deben usar como diagnóstico automático: una lectura corta puede tener otras causas y una repetición puede pertenecer al estilo original.

Algunas intervenciones buscan aclarar o armonizar. Un copista puede ajustar una frase a un paralelo conocido o incorporar una explicación marginal. No siempre podemos reconstruir su intención. Decir que una variante parece secundaria exige argumentos, no una acusación moral contra todos los escribas. La transmisión combina fidelidad, dificultades y tareas de corrección.

La doctrina de la inspiración no implica que cada copia posterior esté libre de accidentes materiales. Distinguir escrito inspirado y ejemplar copiado permite plantear correctamente la cuestión. La fe recibe la Escritura; la crítica textual ayuda a examinar sus lecturas. Negar todas las variantes para defenderla resulta innecesario y perjudica la confianza cuando el alumno las encuentra documentadas.

Posible fenómeno	Efecto en la lectura
Omisión	Desaparece un segmento.
Repetición	Se duplica una palabra o línea.
Armonización	Se aproxima a un texto paralelo.
Aclaración	Se introduce una expresión explicativa.

ATENCIÓN
Los ejemplos describen posibilidades de transmisión. Ninguna variante se resuelve solamente por darle un nombre.

TEMA 23 · UNIDAD 4 DE 4

Circulación, conservación y confianza

Col 4,16 pide intercambio y lectura de cartas entre comunidades. 1 Tes 5,27 insiste en su lectura compartida. Estos pasajes permiten reconocer circulación y recepción comunitaria de escritos. No proporcionan un inventario de todas las copias ni revelan cómo se reprodujo cada carta, pero muestran que su finalidad superaba la conservación privada.

La difusión en lugares diferentes permite comparar testimonios, aunque también hace compleja su relación. Dos copias pueden depender de un antepasado común; un manuscrito puede haber sido corregido desde varios ejemplares. Por eso una gran cantidad de testigos no funciona como un simple voto. Es necesario investigar parentescos y posibles contactos entre tradiciones.

La confianza responsable reconoce tanto continuidad como dificultades locales. Muchos pasajes no plantean un problema textual importante; otros requieren examen detallado. No necesitamos prometer que todo detalle es indiscutible para afirmar que el conjunto se ha transmitido y puede estudiarse. El rigor consiste en explicar el alcance real de la evidencia, evitando porcentajes grandiosos sin metodología.

Como actividad, copia un párrafo breve dos veces, conserva los ejemplares e identifica diferencias. Señala que se trata de una simulación escolar, no de un manuscrito antiguo. Después consulta una nota textual de tu Biblia. Compara el fenómeno observado con la explicación editorial y escribe qué sabes, qué supones y qué necesitarías verificar para tomar una decisión fundada.

Actitud	Práctica de estudio
Confianza	Recibir el testimonio transmitido.
Atención	Precisar la diferencia concreta.
Comparación	Examinar varios testimonios.
Prudencia	Reconocer incertidumbres locales.

DE LA FE A LA VIDA
No ocultes una nota textual al enseñar. Explícala con su alcance y vuelve al mensaje del pasaje.

Lecturas: Col 4,16; 1 Tes 5,27. Referencias: Divino afflante Spiritu, secciones sobre textos originales y crítica textual.

TEMA 23 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. Define autógrafo y explica el posible uso de un secretario.
2. Distingue pérdida del soporte y pérdida del texto.
3. ¿Qué es un testigo y qué límites tiene un fragmento?
4. Distingue soporte y formato.
5. Explica una omisión por terminaciones semejantes.
6. ¿Por qué corrección no equivale siempre a fraude?
7. ¿Qué enseñan Col 4,16 y 1 Tes 5,27?
8. Consulta y explica una nota textual de tu Biblia.

HOY APRENDÍ
- Una obra puede sobrevivir sin su primer ejemplar.
- Los testigos tienen alcances diferentes.
- Copiar puede producir variantes.
- Las correcciones requieren análisis.
- La confianza admite investigación rigurosa.

Síntesis: Una obra puede sobrevivir sin su primer ejemplar.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Una persona dice que una errata de un manuscrito refuta toda la inspiración bíblica. Distingue la composición inspirada y la reproducción material.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 58. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 24 · UNIDAD 1 DE 4

Una tradición de conservación

¿Qué preserva la tradición masorética y por qué es fundamental?

Objetivos: Comprender consonantes, vocalización y acentos; reconocer manuscritos principales; evitar confundir antigüedad del texto y de la copia.

El Texto Masorético designa una tradición del texto hebreo bíblico transmitida con un cuidado particular de lectura y escritura. Los masoretas desarrollaron sistemas de vocalización, acentuación y anotación sobre un texto consonántico recibido. No inventaron entonces los libros de la Biblia hebrea. Su trabajo pertenece a la historia de conservación e interpretación de una herencia anterior.

La actividad masorética se desarrolló principalmente durante los siglos VII–X de nuestra era, con tradiciones y sistemas diferentes. El sistema tiberiense alcanzó especial influencia. Estas referencias son un marco aproximado, no una fecha única en que toda la Biblia adquirió de golpe su forma. La historia de las consonantes debe distinguirse de la de los signos de lectura.

Un manuscrito medieval puede conservar una tradición textual mucho más antigua que su propio soporte. La fecha de una copia no equivale a la fecha de composición de sus libros. Para evaluar su texto se compara con otros testimonios, incluidos manuscritos anteriores y traducciones antiguas. Lo reciente del ejemplar no invalida automáticamente lo que transmite.

La conservación judía de las Escrituras constituye una herencia que el estudiante cristiano debe reconocer con respeto. La Iglesia recibe el Antiguo Testamento sin borrar la historia de Israel. Estudiar la tradición masorética ayuda a comprender las bases de numerosas ediciones actuales y evita presentar el texto hebreo como una invención posterior destinada simplemente a oponerse al cristianismo.

Dimensión	Qué debemos distinguir
Libros bíblicos	Su formación anterior.
Consonantes	Tradición del texto recibido.
Signos de lectura	Vocalización y acentuación.
Ejemplar medieval	Fecha de una copia concreta.

IDEA CENTRAL · La tradición masorética conserva y anota un texto anterior; no comienza la Biblia hebrea en la Edad Media.

TEMA 24 · UNIDAD 2 DE 4

Consonantes, vocales y acentos

El hebreo bíblico se escribió tradicionalmente mediante un sistema centrado en consonantes, con algunas letras que también ayudan a indicar vocales. Los signos masoréticos hacen explícita una tradición de pronunciación. Su función no debe describirse como un simple añadido ornamental. La vocalización puede orientar cómo se entiende una forma verbal o se distingue una palabra.

Los acentos también contribuyen a la lectura y a la organización sintáctica, además de su relación con la cantilación. No son idénticos a la puntuación moderna de una traducción española. Conviene observar su función dentro del sistema que los transmite. El lector principiante necesita una introducción antes de sacar conclusiones gramaticales a partir de un signo aislado.

La tradición registra casos en que se escribe una forma y se indica otra para la lectura. Los términos habituales son ketiv, lo escrito, y qere, lo leído. La distinción conserva información en lugar de ocultarla. No autoriza a afirmar que el copista sustituye libremente cualquier frase: se trata de un fenómeno regulado que debe estudiarse en cada pasaje.

Para el alumno sin hebreo, lo más útil es comprender qué capas presenta una página de una edición crítica. Identifica letras, signos y notas con ayuda de una explicación editorial. No intentes resolver una dificultad de traducción contando puntos sin conocer su función. La humildad técnica permite valorar un conocimiento especializado sin fingir que un vistazo equivale a dominar la lengua.

Elemento	Función orientativa
Consonantes	Base de la escritura del texto.
Vocalización	Indicar una tradición de pronunciación.
Acentos	Organizar lectura y relaciones sintácticas.
Ketiv / qere	Distinguir forma escrita y lectura indicada.

PALABRA ORIGINAL
Ketiv y qere son términos arameos usados en el estudio masorético: escrito y leído. Aquí se emplean como etiquetas técnicas.

TEMA 24 · UNIDAD 3 DE 4

La masora y los códices

La masora reúne anotaciones destinadas al control y conservación del texto. Puede indicar particularidades y frecuencias de formas. Estas observaciones favorecen una copia atenta y documentan una práctica de lectura. No deben reducirse a una curiosidad numérica: su valor se relaciona con el cuidado concreto de la tradición escrita.

El Códice de Alepo, del siglo X, es un testimonio destacado de la tradición tiberiense. Su conservación actual es incompleta. El Códice de Leningrado, fechado por su colofón en 1008 o 1009, es un testigo completo de la Biblia hebrea masorética. La diferencia entre ambos recuerda que antigüedad, integridad y calidad textual son criterios relacionados pero distintos.

Ediciones como Biblia Hebraica Stuttgartensia y Biblia Hebraica Quinta utilizan el Códice de Leningrado como texto base y presentan información crítica. Una edición con base documental no afirma que cada lectura de ese manuscrito sea necesariamente la más antigua. El aparato ayuda a comparar otras posibilidades y exige conocer sus abreviaturas y convenciones.

El estudiante debe distinguir manuscrito y edición impresa. Una fotografía del códice conserva su apariencia material; una transcripción representa sus letras; una edición crítica añade decisiones y aparato. Ninguna de estas formas se debe confundir con un autógrafo bíblico. Al citar, indica cuál consultaste, qué pasaje examinaste y si la información procede del texto base o de una nota editorial.

Testimonio o recurso	Uso responsable
Alepo	Testigo tiberiense del siglo X, incompleto hoy.
Leningrado	Códice completo de 1008/1009.
Edición crítica	Texto base con comparación de testimonios.
Aparato	Registro selectivo de lecturas y propuestas.

ATENCIÓN
Una edición crítica y un manuscrito son objetos diferentes. Las notas editoriales no fueron escritas por el autor bíblico.

TEMA 24 · UNIDAD 4 DE 4

Su valor y sus límites

El Texto Masorético ofrece una base indispensable para estudiar el Antiguo Testamento hebreo. Su tradición conserva una continuidad significativa que se puede comparar con testigos antiguos. No es correcto declararlo irrelevante porque sus códices completos son medievales. Tampoco debe proclamarse que cada detalle coincide necesariamente con cualquier manuscrito anterior.

Los testimonios del desierto de Judea muestran lecturas próximas a la tradición masorética y otras diferentes. Las versiones antiguas pueden reflejar un texto hebreo distinto o una decisión del traductor. La comparación no se resuelve seleccionando de antemano el testimonio que coincide con nuestra preferencia. Cada dificultad requiere estudiar la evidencia y explicar la conclusión alcanzada.

La lectura cristiana reconoce el valor del texto hebreo junto con la importancia de las antiguas versiones. Dei Verbum, 22, impulsa traducciones adecuadas desde los textos originales. Esto no convierte la investigación filológica en lectura autosuficiente del misterio: proporciona una base para comprender con precisión lo expresado y después relacionarlo con la unidad de la Escritura.

Como práctica, busca en tu Biblia una introducción que explique la base textual del Antiguo Testamento. Anota qué papel atribuye al texto hebreo y qué otros testimonios menciona. Si no lo aclara, evita inventar una respuesta. La actividad enseña que una edición transparente ayuda a conocer sus opciones y que preguntar por ellas forma parte de una lectura responsable.

Juicio adecuado	Generalización que debemos evitar
Es fundamental	Es el único testigo útil.
Conserva tradición antigua	Toda lectura es idéntica desde el principio.
Tiene vocalización	Sus signos son pura decoración.
Se compara críticamente	Puede rechazarse por gusto personal.

DE LA FE A LA VIDA
Reconoce con gratitud el cuidado de los transmisores judíos y pregunta por la base textual de la edición que utilizas.

Lecturas: Neh 8,1–8; Sal 119,97–104. Referencias: Biblia Hebraica Stuttgartensia; Biblia Hebraica Quinta; Fox, Proverbs, introducción textual.

TEMA 24 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. Define Texto Masorético sin atribuirle la creación de los libros.
2. Distingue tradición consonántica y signos de lectura.
3. ¿Por qué una copia medieval puede conservar texto antiguo?
4. Explica vocalización y acentos.
5. ¿Qué significan ketiv y qere?
6. Compara Alepo y Leningrado en fecha e integridad.
7. Distingue códice y edición crítica.
8. Investiga la base textual de tu Antiguo Testamento.

HOY APRENDÍ
- Los masoretas preservaron una tradición recibida.
- Los signos orientan la lectura.
- Fecha de copia y edad del texto difieren.
- Alepo y Leningrado son testigos destacados.
- La comparación no se decide por preferencias.

Síntesis: Los masoretas preservaron una tradición recibida.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Un expositor sostiene que las vocales prueban que todo el Antiguo Testamento fue inventado en el siglo X. Corrige la confusión entre capas textuales.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 58. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 25 · UNIDAD 1 DE 4

La Escritura en un mundo de lengua griega

¿Por qué la Biblia griega es decisiva para comprender el cristianismo antiguo?

Objetivos: Describir su origen judío y desarrollo; distinguir traducción y texto de base; estudiar su recepción cristiana.

La Septuaginta, llamada también versión de los Setenta y abreviada LXX, es una tradición de Escrituras griegas de origen judío. Su comienzo se sitúa habitualmente en la traducción de la Torá en el ambiente helenístico de Alejandría, durante el siglo III antes de Cristo. Los otros libros tuvieron historias diferentes; no nació toda la colección en una única sesión.

El uso del griego respondía a comunidades para las que esa lengua era una vía ordinaria de comunicación. Traducir permitía escuchar la herencia de Israel en otro contexto lingüístico. La traducción no implica que el hebreo hubiera perdido todo valor ni que existiera una oposición absoluta entre comunidades. Las lenguas se relacionaban de modos diversos en el mundo antiguo.

La designación de los Setenta se vincula con una tradición sobre traductores de la Ley narrada en la Carta de Aristeas. Debe distinguirse el valor de ese relato como testimonio de recepción y su utilización como acta histórica literal. No prueba que setenta y dos personas tradujeran simultáneamente todos los libros bíblicos con resultados idénticos.

El cristianismo de lengua griega recibió y utilizó estas Escrituras. Para comprender sus citas y vocabulario, conviene examinar la tradición griega, no suponer que cada autor tradujo directamente desde una misma edición hebrea. La Septuaginta amplía el horizonte del estudiante: la transmisión de la Palabra incluye encuentros de lenguas, comunidades y formas de comprender el testimonio recibido.

Afirmación	Distinción necesaria
Origen judío	Anterior al uso cristiano.
Inicio en la Torá	No traducción simultánea de todo el conjunto.
Nombre LXX	Etiqueta tradicional, no recuento de cada obra.
Recepción cristiana	Uso de una herencia textual anterior.

IDEA CENTRAL · La Septuaginta no fue creada por la Iglesia: el cristianismo recibió una tradición griega nacida en el judaísmo.

TEMA 25 · UNIDAD 2 DE 4

Una colección y una historia complejas

Hablar de la Septuaginta en singular es útil, pero puede ocultar diferencias entre libros, traductores y etapas. Algunas traducciones siguen muy de cerca las estructuras hebreas; otras reformulan de manera más libre. El análisis debe atender a la técnica de cada libro. No se puede juzgar todo el conjunto a partir de una sola diferencia.

La transmisión griega incluye revisiones y formas textuales relacionadas. Las ediciones críticas comparan manuscritos e intentan discernir lecturas anteriores a ciertas revisiones. Esa tarea no consiste en imprimir cualquier códice conocido bajo un nombre genérico. Una edición académica suele explicar qué texto presenta y qué información conserva en su aparato.

El contenido de los grandes códices griegos no es idéntico en todos sus detalles. Tampoco una obra incluida en un volumen posee automáticamente la misma autoridad canónica en cada tradición cristiana. Debemos distinguir la colección material, la tradición de traducción y el reconocimiento del canon. Son preguntas que pueden conectarse sin confundirse.

Para un ejercicio, compara el índice de una edición de la Biblia griega con el de una Biblia católica española. Señala correspondencias, títulos alternativos y diferencias de organización. No deduzcas inmediatamente una doctrina a partir del número de títulos. Consulta la introducción editorial y registra qué criterios explican la colección que tienes delante.

Pregunta	Objeto específico
¿Cómo se tradujo?	Técnica de cada libro.
¿Cómo se transmitió?	Manuscritos y revisiones.
¿Qué contiene?	Colección de una edición concreta.
¿Qué autoridad tiene?	Recepción canónica en una comunidad.

PARA ENTENDERLO
Septuaginta puede designar una tradición amplia. Siempre conviene precisar libro, manuscrito o edición.

TEMA 25 · UNIDAD 3 DE 4

Cuando el griego difiere del hebreo

Una diferencia entre la Septuaginta y el Texto Masorético admite explicaciones distintas. Puede proceder de una decisión lingüística, una interpretación del traductor o un texto hebreo de base diferente. También puede relacionarse con la transmisión posterior del griego. La conclusión requiere observar la técnica del traductor y comparar otros testimonios.

Vorlage es un término alemán utilizado para designar el texto que sirve de base a una traducción. Reconstruirlo desde el griego es una operación delicada: varias expresiones hebreas podrían producir una traducción semejante. No se puede volver mecánicamente del griego al hebreo y asegurar que se ha recuperado el ejemplar exacto que tuvo el traductor.

Is 7,14 y Mt 1,22–23 ofrecen una ocasión para estudiar lenguaje, contexto y recepción cristiana. La forma griega de Isaías utiliza παρθένος, parthénos, término relacionado con doncella o virgen según su uso. Mateo la aplica al nacimiento de Jesús. Para comprender esa relación hay que leer ambos contextos, sin reducir la doctrina a una equivalencia de diccionario aislada.

El creyente puede reconocer el cumplimiento en Cristo y estudiar al mismo tiempo la historia de las palabras. La lectura cristológica no autoriza a alterar silenciosamente el texto antiguo para que parezca expresar cada detalle del Nuevo Testamento. El respeto por las diferencias hace más clara la relación entre promesa, recepción y plenitud que la Iglesia contempla.

Origen posible de diferencia	Qué examinar
Lengua	Equivalencias y estructuras.
Interpretación	Opciones del traductor.
Texto de base	Otros testigos hebreos.
Transmisión griega	Variantes y revisiones posteriores.

PALABRA ORIGINAL
παρθένος · parthénos · griego. El contexto guía su interpretación; una entrada léxica no reemplaza la exégesis de Isaías y Mateo.

TEMA 25 · UNIDAD 4 DE 4

La Iglesia escucha en traducción

Hch 8,26–35 muestra una lectura de Isaías que conduce al anuncio de Jesús. Su cita y su lenguaje se comprenden en el horizonte de las Escrituras griegas. El pasaje recuerda que el encuentro con Cristo se transmite mediante textos escuchados y explicados. La versión empleada no se presenta como obstáculo inevitable para recibir el mensaje.

La utilización de una traducción por los autores cristianos no canoniza automáticamente todas las lecturas de cada manuscrito de esa versión. Tampoco demuestra que los autores citaran siempre de manera idéntica. Una cita puede adaptarse al argumento, combinar pasajes o usar una forma textual distinta. El análisis debe estudiar cada caso, no imponer uniformidad.

Dei Verbum, 22, reconoce la importancia eclesial de la versión de los Setenta y de otras antiguas versiones. Este reconocimiento convive con el impulso a traducir desde los textos originales. La Iglesia puede valorar su patrimonio griego y latino sin renunciar al estudio filológico. La tradición viva no exige congelar toda investigación en una sola edición.

Como aplicación, busca una nota que indique una diferencia entre la tradición griega y el hebreo. Resume qué cambia y qué explicación ofrece. Si la nota no resuelve su origen, conserva la pregunta abierta. Enseñar así permite que el alumno valore la riqueza de la transmisión sin creer que cada diferencia destruye la unidad de la Escritura o permite escoger arbitrariamente cualquier lectura.

Práctica eclesial	Consecuencia para estudiar
Leer traducciones	Conocer sus opciones y contexto.
Valorar versiones antiguas	Investigar su testimonio específico.
Comparar citas	Atender al argumento cristiano.
Traducir hoy	Combinar precisión y comprensión.

DE LA FE A LA VIDA
Lee una cita del Antiguo Testamento en su contexto original y en el pasaje del Nuevo que la recibe.

Lecturas: Is 7,14; Mt 1,22–23; Hch 8,26–35. Referencias: Dei Verbum, 22; Proyecto Septuaginta de Göttingen; Carta de Aristeas.

TEMA 25 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. Explica origen judío y comienzo de la Septuaginta.
2. ¿Qué no demuestra la tradición de los traductores?
3. ¿Por qué hay que estudiar la técnica de cada libro?
4. Distingue colección material y canon.
5. Menciona tres posibles causas de una diferencia textual.
6. ¿Qué es una Vorlage y por qué cuesta reconstruirla?
7. Compara Is 7,14 y Mt 1,22–23 sin aislar el diccionario.
8. ¿Cómo combina Dei Verbum, 22, versiones antiguas y originales?

HOY APRENDÍ
- La Septuaginta tiene origen judío.
- Su formación fue progresiva y diversa.
- Una diferencia puede tener varias causas.
- La recepción cristiana merece estudio contextual.
- Valorar versiones antiguas no excluye los originales.

Síntesis: La Septuaginta tiene origen judío.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Un video asegura que la Septuaginta es una traducción cristiana del siglo IV. Corrige la cronología y distingue traducción antigua y códices conservados.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 59. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 26 · UNIDAD 1 DE 4

Un hallazgo que abrió una ventana

¿Qué aportan los hallazgos del desierto de Judea al estudio bíblico?

Objetivos: Identificar contexto y diversidad; distinguir Qumrán y otros sitios; explicar continuidad textual y variantes sin sensacionalismo.

Los hallazgos de Qumrán comenzaron en 1947; entre ese año y 1956 se descubrieron manuscritos en once cuevas cercanas al asentamiento. Muchos son fragmentarios. Se sitúan en el judaísmo del período del Segundo Templo. Su relevancia no consiste en ofrecer autógrafos bíblicos, sino testigos antiguos y materiales para conocer aquel mundo religioso.

La expresión Manuscritos del Mar Muerto puede utilizarse en un sentido amplio para hallazgos de distintos lugares del desierto de Judea. Qumrán es fundamental, pero no agota esa geografía. Algunos archivos y documentos de otros sitios pertenecen a momentos posteriores. No debemos atribuir automáticamente a una misma comunidad todos los materiales reunidos en un portal digital.

La datación combina análisis paleográfico y, en ciertos casos, otros métodos materiales. Muchos manuscritos de Qumrán se ubican aproximadamente entre los últimos siglos antes de Cristo y el siglo I de nuestra era. Una fecha puede ser un intervalo, no un año comprobado. El soporte conservado y la composición de la obra también tienen edades diferentes.

Su estudio permite acercarse a la pluralidad del judaísmo antiguo con evidencia material. No prueba que todas las comunidades pensaran igual ni que el cristianismo sea simplemente una copia de un grupo de Qumrán. Para establecer relaciones históricas hacen falta semejanzas precisas, diferencias y posibilidades de contacto, no únicamente una palabra compartida.

Dato	Alcance responsable
1947–1956	Hallazgos clásicos en once cuevas de Qumrán.
Desierto de Judea	Geografía más amplia que Qumrán.
Fragmentos	Testimonio limitado por lo conservado.
Datación	A menudo un intervalo razonado.

IDEA CENTRAL · Los manuscritos son evidencia antigua concreta; no autorizan conclusiones ilimitadas sobre todo el judaísmo o el cristianismo.

TEMA 26 · UNIDAD 2 DE 4

Biblia, interpretación y vida comunitaria

Los manuscritos incluyen copias de libros bíblicos y otras obras: comentarios, reglas, himnos y escritos de diversas clases. La presencia de textos juntos no significa que todos tuvieran idéntica autoridad. El estudio del contenido debe distinguir qué clase de obra se conserva y cómo se relaciona con otras tradiciones conocidas.

En las cuevas de Qumrán se encontraron restos de los libros de la Biblia hebrea, con la excepción de Ester. Esta constatación describe el hallazgo, no demuestra por sí sola que todo grupo de aquel tiempo rechazara Ester. La ausencia de un testimonio arqueológico puede deberse a conservación, azar y límites de recuperación. No debe convertirse automáticamente en una conclusión sobre un canon cerrado.

El hebreo, el arameo y el griego forman parte de la diversidad lingüística de Qumrán. No todos los textos en una lengua son del mismo género. La escritura también ofrece rasgos distintos. Algunos documentos muy fragmentarios plantean dificultades de identificación. Reconocer esos límites ayuda a evitar que una foto de pocas letras se presente como una prueba inequívoca.

Los comentarios que relacionan textos proféticos con la experiencia del grupo muestran una lectura interpretativa situada. Su interés histórico no obliga a aceptar sus aplicaciones como exégesis cristiana normativa. Podemos estudiar cómo una comunidad leyó sin adoptar todo su juicio. El respeto documental consiste en entender la voz antigua antes de compararla con nuestras preguntas.

Clase de material	Qué puede enseñar
Copia bíblica	Una forma textual antigua.
Comentario	Prácticas de interpretación.
Regla	Organización y exigencias comunitarias.
Himno	Lenguaje de oración y esperanza.

ATENCIÓN
La ausencia de Ester entre los hallazgos de Qumrán no demuestra por sí sola un rechazo universal del libro.

TEMA 26 · UNIDAD 3 DE 4

Continuidad y diversidad textual

La comparación con la tradición masorética muestra continuidad en numerosos lugares y diferencias en otros. Algunos manuscritos presentan lecturas próximas al texto hebreo posterior; otros permiten reconocer una pluralidad antigua. No existe una conclusión única que elimine todos los matices: cada libro y pasaje requiere un análisis de sus testimonios.

Una diferencia puede ser ortográfica o afectar al contenido. Las formas de escritura más completas no necesariamente cambian el significado. Por eso es insuficiente contar variantes sin describirlas. La pregunta útil es qué expresa cada lectura y qué relación parece guardar con el resto de la tradición. Una cifra espectacular puede ocultar diferencias mínimas y problemas relevantes por igual.

Los manuscritos también ayudan a evaluar diferencias entre el hebreo y las versiones antiguas. Si una lectura griega coincide con un testigo hebreo antiguo, resulta plausible que el traductor tuviera una base distinta de la masorética. Esa coincidencia fortalece una explicación particular, pero no convierte cualquier diferencia griega en prueba automática de otra Vorlage.

En la práctica, el hallazgo invita a abandonar dos extremos: afirmar que nada cambió jamás o que todo fue modificado sin control. La continuidad y las variantes son datos compatibles. Una confianza madura puede reconocer ambas. El docente debe enseñar un ejemplo con fuente identificada y alcance limitado, sin usar Qumrán como eslogan para confirmar cualquier teoría previa.

Resultado posible	Qué significa
Coincidencia	Continuidad en el lugar comparado.
Ortografía diferente	No siempre cambia el sentido.
Contenido diferente	Requiere comparación específica.
Acuerdo con el griego	Puede iluminar el texto de base.

PROFUNDIZACIÓN TEOLÓGICA
La historia textual muestra mediaciones reales. La fe en la Escritura no necesita negar la evidencia de las copias.

TEMA 26 · UNIDAD 4 DE 4

Leer los archivos sin exageraciones

Las bibliotecas digitales institucionales permiten consultar imágenes, identificaciones y explicaciones. La Autoridad de Antigüedades de Israel ofrece un recurso importante para los fragmentos. El Museo de Israel presenta materiales del Santuario del Libro. Para comenzar, conviene usar estas referencias antes que fotografías sin procedencia compartidas en redes sociales.

Las fotografías mejoradas pueden hacer más legible una letra; no eliminan toda incertidumbre. Reconstruir un segmento perdido es distinto de leer uno conservado. Una edición puede marcar suplementos propuestos con convenciones específicas. El alumno debe comprenderlas para no presentar como tinta antigua lo que un investigador añadió como reconstrucción.

No hay una identificación generalmente aceptada de manuscritos del Nuevo Testamento entre los fragmentos de Qumrán. Las propuestas que intentaron identificar ciertos restos griegos como neotestamentarios no se deben comunicar como descubrimientos comprobados. El interés de Qumrán para el ambiente de Jesús es grande, pero no exige inventar Evangelios hallados allí.

Como ejercicio, abre una ficha institucional y anota sitio, lengua, identificación y grado de conservación. Explica qué información es lectura del objeto y cuál es interpretación moderna. Después redacta un párrafo para una comunidad parroquial. Debe enseñar el valor del testimonio sin recurrir a títulos como secreto que destruye la Biblia o prueba que resuelve toda discusión.

Ficha de consulta	Dato que debes registrar
Identificación	Código y nombre del documento.
Procedencia	Sitio y contexto conocido.
Conservación	Texto íntegro o fragmentario.
Lectura	Letras visibles y suplementos propuestos.

DE LA FE A LA VIDA
Antes de compartir una noticia sobre manuscritos, verifica la institución, la identificación y qué se ha descubierto realmente.

Lecturas: Is 40,1–8. Referencias: Autoridad de Antigüedades de Israel, biblioteca digital; Museo de Israel, Santuario del Libro.

TEMA 26 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. Distingue Qumrán y el desierto de Judea.
2. ¿Qué ocurrió entre 1947 y 1956?
3. ¿Por qué fecha del manuscrito y de la obra difieren?
4. Menciona materiales bíblicos y no bíblicos.
5. ¿Qué no permite concluir la ausencia de Ester?
6. ¿Cómo pueden coexistir continuidad y variantes?
7. ¿Qué precaución exige una reconstrucción de letras perdidas?
8. Evalúa una noticia que anuncia un Evangelio de Qumrán.

HOY APRENDÍ
- Qumrán no agota el desierto de Judea.
- Los materiales tienen géneros diferentes.
- Un fragmento no es un libro completo.
- La evidencia muestra continuidad y diversidad.
- Las noticias necesitan identificación verificable.

Síntesis: Qumrán no agota el desierto de Judea.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Un mensaje afirma que apareció el Evangelio de Marcos en Qumrán y que todos los especialistas lo aceptan. Explica qué debe verificarse y evita difundir la afirmación como un hecho.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 59. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 27 · UNIDAD 1 DE 4

Una pluralidad de testimonios

¿Qué testimonios permiten estudiar la transmisión del Nuevo Testamento?

Objetivos: Reconocer papiros, mayúsculos, minúsculos y leccionarios; valorar versiones y citas; interpretar fecha, integridad y parentesco.

El Nuevo Testamento se transmitió mediante manuscritos griegos y mediante traducciones antiguas a otras lenguas. Conservamos fragmentos, libros y colecciones con grados distintos de integridad. Su pluralidad permite comparar, pero exige registrar correctamente cada testigo. La cantidad de materiales no debe utilizarse como sustituto de su análisis.

Los manuscritos griegos suelen clasificarse como papiros, mayúsculos, minúsculos y leccionarios. Esta clasificación combina material, escritura y función; no es una escala simple de fidelidad. Un papiro puede ser fragmentario; un códice posterior puede preservar una lectura antigua. La evaluación debe considerar edad, calidad y relaciones, no solo el nombre de su categoría.

El griego koiné es la lengua de los escritos neotestamentarios conservados en su tradición original. Su carácter común no significa pobreza conceptual ni equivalencia exacta con el griego moderno. El conocimiento de vocabulario, sintaxis y uso histórico ayuda a interpretar. No basta descomponer una palabra para conocer cómo la utiliza un autor.

Las versiones antiguas y las citas patrísticas aportan testimonio indirecto. Una traducción puede no reproducir todos los detalles gramaticales del griego; un Padre puede citar de memoria o abreviar. Su utilidad es real, pero necesita control. El estudiante debe preguntar qué lectura concreta permiten reconocer y qué aspectos quedan indeterminados por su modo de transmisión.

Categoría	Rasgo que identifica
Papiros	Designación vinculada con el soporte.
Mayúsculos	Tipo de escritura griega.
Minúsculos	Otro tipo de escritura, no menor autoridad automática.
Leccionarios	Selección organizada para lectura litúrgica.

IDEA CENTRAL · La categoría de un manuscrito orienta su descripción; no decide por sí sola el valor de cada lectura.

TEMA 27 · UNIDAD 2 DE 4

Grandes códices y fragmentos antiguos

El Códice Sinaítico, de mediados del siglo IV, conserva el testimonio completo más antiguo del Nuevo Testamento en un manuscrito. Está escrito en griego y presenta correcciones antiguas. La afirmación se refiere a la integridad del Nuevo Testamento conservado; no significa que todos los demás testigos sean posteriores en cada uno de sus fragmentos.

El Códice Vaticano, identificado como Vat. gr. 1209, es también un testigo fundamental del siglo IV. Su conservación presenta lagunas. Estos códices no son autógrafos y no deben tratarse como si hubieran sido escritos directamente por los evangelistas. Su antigüedad y extensión los vuelven importantes para una comparación que incluye otros testimonios.

Los papiros más antiguos suelen conservar porciones de obras. Un fragmento pequeño puede aportar una lectura valiosa sin ofrecer todo el Evangelio. La datación paleográfica se formula con intervalos y puede revisarse. Conviene evitar convertir una fecha aproximada de un fragmento, como el conocido P52, en demostración de un año exacto de composición.

En clase, compara una ficha de fragmento con otra de códice extenso. Señala qué porción conserva cada uno y cómo se fecha. La comparación enseña a distinguir temprano, completo y fiable. Ninguno de esos adjetivos equivale automáticamente a los otros; juntos ayudan a entender el valor del objeto y los límites de lo que puede probar.

Rasgo	Pregunta para evaluar
Antigüedad	¿Cuándo se copió aproximadamente?
Integridad	¿Qué partes sobreviven?
Lectura	¿Qué texto conserva aquí?
Correcciones	¿Qué manos intervinieron?

ATENCIÓN
El más antiguo fragmento y el más antiguo Nuevo Testamento completo son afirmaciones diferentes.

TEMA 27 · UNIDAD 3 DE 4

Copistas, correcciones y redes de transmisión

Un manuscrito puede mostrar la mano de un copista y otras manos que corrigieron. Las intervenciones no deben combinarse como si pertenecieran a un único momento. Una lectura inicial y una corrección posterior pueden registrarse por separado en una edición. El detalle ayuda a reconstruir la historia del testimonio sin atribuirle uniformidad que no posee.

Las semejanzas entre manuscritos permiten estudiar relaciones, pero una red de transmisión no siempre forma un árbol sencillo. La consulta de varios ejemplares puede producir contactos entre líneas. Por eso los especialistas utilizan métodos que examinan conjuntos de variantes y coherencia. No basta contar cuántos manuscritos repiten una lectura para establecer su prioridad.

Tradicionalmente se han empleado etiquetas para agrupar ciertas afinidades textuales. Su utilidad no elimina la necesidad de examinar cada pasaje. La investigación actual puede precisar o revisar agrupaciones. El alumno introductorio debe evitar convertir una etiqueta en garantía automática: un grupo no posee necesariamente la mejor lectura en todo lugar ni tiene límites indiscutibles.

El INTF de Münster estudia la historia textual y desarrolla ediciones y recursos para el Nuevo Testamento. Este trabajo científico merece conocerse por su método, no como una autoridad doctrinal equivalente al Magisterio. Las conclusiones críticas se justifican mediante testimonios y argumentos. La Iglesia puede servirse de ese trabajo sin confundir investigación filológica y definición de fe.

Aspecto	Trabajo necesario
Manos	Separar copia y correcciones.
Afinidades	Comparar conjuntos de lecturas.
Contactos	Reconocer consulta de varios ejemplares.
Edición científica	Evaluar evidencia y decisiones.

PROFUNDIZACIÓN TEOLÓGICA
El texto inicial reconstruido por una edición crítica es una conclusión de investigación; no es un autógrafo material recuperado.

TEMA 27 · UNIDAD 4 DE 4

Aprender a consultar un manuscrito

Un archivo digital puede presentar fotografías, transcripción y herramientas de búsqueda. Cada elemento tiene una función distinta. La fotografía muestra el objeto; la transcripción interpreta sus signos; la traducción comunica su contenido en otra lengua. Si el usuario mezcla estas capas, puede atribuir al manuscrito una puntuación o palabra que pertenece al editor.

La disposición antigua puede carecer de espacios y de signos modernos tal como los usamos hoy. Esto no significa que las comunidades no pudieran leer; significa que sus prácticas eran diferentes. Las ediciones actuales añaden recursos que facilitan la consulta. Hay que distinguir esa ayuda editorial y la lectura textual que intenta representar.

La numeración de capítulos y versículos tampoco debe presentarse como parte escrita por los autores neotestamentarios. Es una organización posterior útil para localizar. Un argumento puede atravesar la frontera de un capítulo y una frase puede requerir el contexto anterior. La comodidad de una referencia no autoriza a aislar el versículo de la unidad literaria.

Como práctica, visita una página del proyecto Sinaítico y observa una sección con su transcripción. Registra qué puedes identificar y qué requiere ayuda. Después lee el pasaje en una Biblia de estudio. La actividad no busca convertir al principiante en editor crítico, sino mostrar que detrás de una página moderna existe un trabajo concreto de lectura, comparación y representación responsable.

Capa del recurso	Qué representa
Imagen	Apariencia material conservada.
Transcripción	Interpretación escrita de signos.
Edición	Texto con decisiones y convenciones.
Traducción	Expresión del contenido en otra lengua.

DE LA FE A LA VIDA
Cuando cites una imagen digital, añade identificación del manuscrito y pasaje; no uses una fotografía anónima como evidencia.

Lecturas: Lc 1,1–4; Jn 20,30–31. Referencias: Codex Sinaiticus, proyecto digital; INTF, Münster; Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. gr. 1209.

TEMA 27 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. Describe cuatro categorías de manuscritos griegos.
2. ¿Qué aportan versiones y citas con sus límites?
3. ¿Qué conserva el Sinaítico y de qué época es?
4. Distingue antigüedad e integridad.
5. ¿Por qué una fecha de P52 no fija un año exacto de composición?
6. ¿Cómo complican las correcciones las relaciones textuales?
7. Distingue imagen, transcripción y edición.
8. ¿Por qué un versículo debe leerse en su unidad literaria?

HOY APRENDÍ
- Existen testigos de extensión muy diversa.
- Las categorías no deciden automáticamente calidad.
- Sinaítico y Vaticano son códices del siglo IV.
- Las redes de transmisión pueden ser complejas.
- La edición moderna incluye ayudas posteriores.

Síntesis: Existen testigos de extensión muy diversa.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Un catequista anuncia que el Sinaítico es el original escrito por san Lucas. Explica el valor real del códice y la diferencia entre copia y autógrafo.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 60. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 28 · UNIDAD 1 DE 4

La Biblia en el Occidente latino

¿Cómo se relacionan la herencia latina, el estudio de los originales y la liturgia?

Objetivos: Describir el aporte de Jerónimo; distinguir Vulgata antigua y revisión moderna; comprender autoridad eclesial y trabajo crítico.

Antes de la obra de Jerónimo ya existían traducciones latinas de las Escrituras. Se suelen agrupar bajo la denominación Vetus Latina, aunque no constituyen una única versión uniforme. Las comunidades cristianas de lengua latina necesitaban escuchar y estudiar la Biblia. La historia de sus textos es anterior a la consolidación de lo que después se llamaría Vulgata.

Jerónimo, entre finales del siglo IV y comienzos del V, desempeñó un papel decisivo mediante traducciones y revisiones. Trabajó con lenguas y testimonios, y defendió la importancia del hebreo para numerosos libros del Antiguo Testamento. Su labor no debe reducirse a copiar una traducción anterior ni describirse como producción solitaria de cada página de la Biblia latina recibida.

La Vulgata conserva mayoritariamente una herencia relacionada con Jerónimo, junto con componentes de historia distinta. Su difusión y recepción fueron progresivas. El nombre no indica una obra escrita originalmente en latín por los autores bíblicos. Tampoco significa vulgar en el sentido peyorativo actual: se relaciona con una versión de uso extendido.

Su influencia en liturgia, teología, arte y lenguaje occidental fue profunda. Conocerla ayuda a entender expresiones de los Padres y de documentos eclesiales. Sin embargo, una recepción fecunda no elimina las preguntas de traducción. La veneración del patrimonio latino puede acompañarse de una comparación rigurosa con los textos hebreos, arameos y griegos.

Etapa o término	Distinción básica
Vetus Latina	Traducciones latinas anteriores y diversas.
Jerónimo	Trabajo decisivo de traducción y revisión.
Vulgata	Tradición latina recibida progresivamente.
Lenguas de origen	No desaparecen por la recepción latina.

IDEA CENTRAL · La Vulgata es una herencia de traducción y transmisión; no fue el idioma original de toda la Biblia.

TEMA 28 · UNIDAD 2 DE 4

Autoridad de uso y prioridad de los originales

El Concilio de Trento reconoció la Vulgata como auténtica para determinados usos públicos eclesiales. Para entender esa decisión hay que considerar su contexto y su objeto. No declara que los autores bíblicos escribieran en latín ni que una traducción posea prioridad filológica absoluta sobre las lenguas originales en toda comparación.

Pío XII, en Divino afflante Spiritu, explica el reconocimiento eclesial de la Vulgata y promueve el estudio de los originales y la crítica textual. También aclara que pueden realizarse traducciones para los fieles desde esos textos con aprobación eclesial. Esta enseñanza permite superar la idea de que la fidelidad católica obliga a traducir siempre exclusivamente desde el latín.

La autenticidad en un uso eclesial y la antigüedad de una lectura son preguntas diferentes. Una versión recibida puede expresar adecuadamente la fe y, al mismo tiempo, contener opciones lingüísticas que necesitan estudio. Una diferencia entre latín y griego no se resuelve diciendo que toda autoridad eclesial desaparece o que toda comparación está prohibida.

Dei Verbum, 22, mantiene el honor de las versiones antiguas y pide acceso amplio a traducciones adecuadas. Su perspectiva une tradición y tarea actual. El estudiante aprende así a distinguir autoridad doctrinal, norma de uso y decisión filológica. Esta distinción es especialmente útil cuando una discusión convierte la palabra auténtica en una supuesta declaración de superioridad material de cada copia latina.

Pregunta	Criterio pertinente
Uso eclesial	Norma y recepción de la Iglesia.
Texto de origen	Investigación de testimonios originales.
Traducción	Fidelidad lingüística y contextual.
Acceso pastoral	Comprensión y aprobación correspondiente.

PROFUNDIZACIÓN TEOLÓGICA
Autenticidad eclesial de una versión y reconstrucción crítica de una lectura no son la misma categoría.

TEMA 28 · UNIDAD 3 DE 4

La revisión llamada Nova Vulgata

La Nova Vulgata es una revisión latina moderna vinculada con la renovación bíblica y litúrgica. La comisión para su preparación fue establecida por Pablo VI en 1965. Su trabajo atendió al patrimonio latino y a los avances del estudio textual. No se presentó como un nuevo conjunto de libros revelados, sino como una edición revisada de la Escritura en latín.

Juan Pablo II la promulgó como edición típica mediante la constitución apostólica Scripturarum thesaurus, del 25 de abril de 1979. El documento señala especialmente su servicio a la liturgia. La fecha corresponde a ese acto de promulgación, no al origen de las Escrituras ni al comienzo de toda la investigación que hizo posible la edición.

El prefacio explica criterios de continuidad y corrección. Se conserva la expresión de la Vulgata cuando reproduce adecuadamente el sentido; se revisa cuando necesita ajuste. La tradición cristiana del latín se considera junto con las exigencias críticas. También se evita introducir en el texto antiguo explicaciones teológicas posteriores como si fueran palabras de su autor.

Vulgata y Nova Vulgata no son nombres intercambiables de una misma edición idéntica. Para citar, especifica la versión y el pasaje. El estudiante que compara traducciones debe reconocer si consulta una tradición medieval, una edición crítica de la Vulgata o la revisión oficial moderna. La claridad bibliográfica evita discusiones basadas en textos que en realidad pertenecen a recursos diferentes.

Recurso	Qué conviene precisar
Vulgata	Tradición y edición consultada.
Edición crítica latina	Base y aparato propios.
Nova Vulgata	Revisión moderna de carácter oficial.
Scripturarum thesaurus	Promulgación: 25 abril 1979.

ATENCIÓN
Edición típica no significa nuevo autógrafo inspirado ni eliminación de las lenguas originales.

TEMA 28 · UNIDAD 4 DE 4

Aprender de la tradición latina

La lectura latina puede revelar cómo una expresión bíblica entró en la oración y en la teología occidental. Al estudiar un término de un documento eclesial, conviene preguntar si cita una versión concreta y qué sentido tiene allí. El significado técnico desarrollado después no siempre coincide exactamente con todos los usos de la palabra bíblica.

Traducir un documento teológico y traducir un pasaje de la Escritura son tareas relacionadas pero distintas. Un término consolidado en la doctrina requiere atender a esa tradición; un texto antiguo exige también respetar su propio contexto. No es correcto añadir una definición posterior dentro de la traducción sin indicarla como explicación.

Para la liturgia en una lengua actual, deben consultarse los libros aprobados por la autoridad competente. Una Biblia católica de estudio no se vuelve automáticamente leccionario autorizado para cualquier país. La aprobación de una edición y la de un uso litúrgico específico tienen objetos diferentes. Esta precisión protege la claridad del trabajo parroquial.

Como aplicación, compara un pasaje breve en tu Biblia y en la Nova Vulgata disponible en la página oficial. Si no conoces latín, usa un comentario adecuado y reconoce esa limitación. No conviertas coincidencias visuales en exégesis. El propósito es valorar la continuidad de la escucha eclesial y aprender a identificar las fuentes antes de utilizarlas para enseñar.

Uso	Pregunta previa
Estudio bíblico	¿Qué texto y versión se consultan?
Documento teológico	¿Qué sentido tiene el término aquí?
Celebración	¿Cuál es el libro litúrgico aprobado?
Comparación	¿Dispongo de ayuda lingüística suficiente?

DE LA FE A LA VIDA
Valora el patrimonio latino y usa en la celebración los textos aprobados para tu comunidad y territorio.

Lecturas: Lc 24,44–49. Referencias: Divino afflante Spiritu; Dei Verbum, 22; Scripturarum thesaurus, 25 abril 1979; Nova Vulgata, prefacio.

TEMA 28 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. ¿Qué designa Vetus Latina?
2. Describe el aporte de Jerónimo sin atribuirle todo uniformemente.
3. ¿Por qué Vulgata no significa original latino de toda la Biblia?
4. Distingue autenticidad eclesial y prioridad filológica.
5. ¿Qué promueve Divino afflante Spiritu?
6. ¿Cuándo y cómo se promulgó la Nova Vulgata?
7. Distingue Vulgata, edición crítica y Nova Vulgata.
8. ¿Por qué Biblia de estudio y leccionario no son intercambiables?

HOY APRENDÍ
- La tradición latina precede a Jerónimo.
- Su aporte fue decisivo pero no uniforme en todo el conjunto.
- La autoridad de uso no borra los originales.
- La Nova Vulgata es una revisión oficial moderna.
- Cada uso requiere identificar su edición y aprobación.

Síntesis: La tradición latina precede a Jerónimo.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Una persona sostiene que toda Biblia católica debe traducirse solo del latín. Explica la orientación de Pío XII y de Dei Verbum, 22.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 60. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 29 · UNIDAD 1 DE 4

Comparar antes de interpretar

¿Cómo se estudian las diferencias entre los testimonios bíblicos?

Objetivos: Precisar objetivo y método; distinguir evidencia externa e interna; leer notas sin confundir crítica, canon y doctrina.

La crítica textual estudia las lecturas transmitidas y sus relaciones, e intenta establecer la forma textual más antigua que la evidencia permite reconstruir. El término crítica significa examen razonado, no desprecio de la Escritura. Su tarea precede lógicamente a ciertas preguntas interpretativas: necesitamos saber qué lectura estamos explicando.

Se distingue de la crítica de fuentes y de la investigación histórica de acontecimientos. Estas disciplinas pueden colaborar, pero no estudian exactamente lo mismo. La crítica textual pregunta qué palabras atestiguan las copias; el análisis literario examina composición y estructura; la exégesis considera significado. Confundirlas hace creer que todo estudio crítico pretende negar el contenido de la fe.

El trabajo comienza identificando una unidad de variación. Se reúnen las lecturas y los testigos, se evalúan sus relaciones y se comparan explicaciones. Una edición presenta un texto elegido y un aparato selectivo. No toda variante aparece en cualquier edición, y la ausencia de una nota no demuestra que nunca existiera una diferencia.

La conclusión puede tener grados de certeza. En algunos casos la evidencia converge; en otros permanecen alternativas razonables. El especialista debe justificar su decisión y reconocer sus límites. El estudiante introductorio no necesita resolver por sí solo todos los problemas: debe aprender a comprender qué pregunta plantea la nota y qué razones ofrece para preferir una lectura.

Disciplina	Pregunta inicial
Crítica textual	¿Qué lectura se transmitió?
Crítica de fuentes	¿Qué materiales pudieron utilizarse?
Análisis literario	¿Cómo funciona la forma del escrito?
Exégesis	¿Qué comunica en su contexto?

IDEA CENTRAL · La crítica textual examina testimonios y argumentos; no decide lecturas por gusto, emoción o conveniencia doctrinal.

TEMA 29 · UNIDAD 2 DE 4

Evidencia externa e interna

La evidencia externa considera los testigos: antigüedad, distribución, calidad y relaciones de dependencia. La antigüedad material importa, pero no es criterio único. Un manuscrito más reciente puede conservar una lectura anterior; varios testigos pueden depender de una misma fuente. La comparación debe ponderar su valor, no convertir la mayoría en votación automática.

La evidencia interna pregunta qué lectura encaja con el lenguaje y argumento del autor y qué cambio explica mejor las otras. Hay que evitar usar el estilo de manera circular: no podemos eliminar cada dificultad diciendo que el autor nunca la habría escrito. Los autores también pueden emplear expresiones infrecuentes. La conclusión necesita un conjunto de razones.

La lectura más difícil puede explicar una simplificación del copista, pero dificultad no significa absurdo ni garantiza prioridad. La lectura más breve puede preceder a una aclaración, aunque también puede resultar de una omisión accidental. Estas orientaciones son criterios probabilísticos. Aplicarlas como reglas mecánicas destruye justamente el análisis que pretendían ayudar.

Un ejemplo simulado permite practicar: dos copias de una frase escolar contienen una versión corta y otra con explicación. Pregunta cuál pudo originar la otra y qué información falta. Señala expresamente que no es una variante bíblica real. Luego lee una nota auténtica. La analogía enseña a razonar, mientras que la decisión histórica depende de los testimonios del pasaje concreto.

Criterio	Límite que debe recordarse
Antigüedad	El soporte no determina toda la historia.
Cantidad	La dependencia puede reducir independencia.
Dificultad	No toda frase extraña es anterior.
Brevedad	Una omisión también acorta.

ATENCIÓN
Más antiguo, más difícil, más corto y más frecuente son criterios; ninguno funciona como una contraseña infalible.

TEMA 29 · UNIDAD 3 DE 4

Dos pasajes con historia textual conocida

Mc 16,9–20, llamado final largo de Marcos, tiene una historia textual particular. Su ausencia en testimonios relevantes y sus rasgos literarios motivan el estudio de su relación con la composición del Evangelio. La Biblia católica lo recibe como parte canónica. Una nota crítica no debe confundirse con un permiso para descartarlo de la Escritura.

Jn 7,53–8,11, relato de la mujer sorprendida en adulterio, también plantea preguntas sobre su ubicación y transmisión. Falta en los primeros testigos griegos y aparece en lugares diferentes en otros manuscritos. La Iglesia católica lo acepta como Escritura canónica. La historia de inserción en una obra y su recepción canónica son dimensiones distintas.

Estos ejemplos requieren precisión pastoral. No debemos ocultar su historia, afirmar que todo está documentado con absoluta uniformidad o anunciar que la investigación acaba de destruir el Evangelio. Tampoco es necesario construir todas las doctrinas sobre un pasaje aislado. La lectura católica contempla cada unidad en el conjunto bíblico y en la fe recibida.

Como actividad, lee una edición católica que incluya las notas de ambos pasajes. Resume en dos columnas la observación textual y la condición canónica. Luego interpreta el contenido con su contexto. El ejercicio enseña que una pregunta sobre composición o transmisión no equivale automáticamente a una negación de inspiración, y que el respeto por el canon puede convivir con información histórica transparente.

Pasaje	Distinción para enseñar
Mc 16,9–20	Historia del final largo y recepción canónica.
Jn 7,53–8,11	Ubicación textual variable y recepción canónica.
Nota crítica	Información sobre transmisión.
Lectura católica	Interpretación del texto recibido en su unidad.

PROFUNDIZACIÓN TEOLÓGICA
Canonicidad y pertenencia a una etapa temprana de composición no son preguntas idénticas.

TEMA 29 · UNIDAD 4 DE 4

Leer un aparato sin inventar certeza

Un aparato crítico utiliza siglas, signos y abreviaturas. Antes de interpretarlo es necesario consultar las instrucciones de la edición. Una letra puede representar un manuscrito y un signo indicar una omisión, una corrección o una evaluación. No deben adivinarse las convenciones, porque pueden variar entre recursos y producir lecturas falsas.

Las notas de una Biblia de estudio simplifican información para el lector. Son útiles, aunque no sustituyen una edición especializada. Si una nota dice algunos manuscritos, no sabemos por esa sola frase cuántos son, de qué fechas o qué relación guardan. Para una afirmación más precisa hay que buscar la documentación correspondiente.

La investigación debe distinguir hipótesis explicativa y dato observado. Que dos formas existan es un dato; que una sea consecuencia de armonización es una explicación que necesita argumentos. La mejor conclusión puede ser prudente y revisable. Esa prudencia no significa que cualquier lectura tenga el mismo valor ni que toda interpretación sea imposible.

En la enseñanza, presenta primero la diferencia concreta, después sus testigos y finalmente la explicación. Evita una jerga que no aporte comprensión. Si no puedes evaluar el problema, remite a una fuente competente y reconoce el límite. La crítica textual sirve a la lectura cuando ayuda a comprender el texto y forma una confianza informada, capaz de aceptar preguntas sin convertirlas en alarma.

Paso	Trabajo responsable
Precisar	Describir qué cambia.
Documentar	Identificar testigos pertinentes.
Explicar	Comparar causas posibles.
Concluir	Indicar razón y grado de certeza.

DE LA FE A LA VIDA
Explica una variante con evidencia y límites; evita esconderla o convertirla en una noticia sensacionalista.

Lecturas: Mc 16,1–20; Jn 7,53–8,11. Referencias: Divino afflante Spiritu; INTF; notas de NABRE, USCCB, a Marcos 16 y Juan 8.

TEMA 29 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. Define crítica textual y su finalidad.

2. Distingue crítica textual y crítica de fuentes.

3. ¿Qué considera la evidencia externa?

4. ¿Qué considera la evidencia interna?

5. ¿Por qué dificultad y brevedad no son reglas automáticas?

6. Explica la distinción textual y canónica de Mc 16,9–20.

7. Explica la misma distinción en Jn 7,53–8,11.

8. ¿Qué pasos seguirías para enseñar una variante?

HOY APRENDÍ
- La crítica es examen razonado de testimonios.
- Las disciplinas tienen preguntas distintas.
- Los criterios se ponderan conjuntamente.
- La historia textual no decide sola la canonicidad.
- Una conclusión debe explicar su certeza y límites.

Síntesis: La crítica es examen razonado de testimonios.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Un alumno cree que los corchetes de una Biblia católica convierten el relato de la mujer en adulterio en un texto sin valor. Explica qué información editorial pueden comunicar.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 61. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

TEMA 30 · UNIDAD 1 DE 4

Traducir es comunicar con fidelidad

¿Qué criterios ayudan a elegir y usar una traducción católica con responsabilidad?

Objetivos: Comprender opciones de traducción; revisar canon y notas; distinguir lectura personal, estudio y uso litúrgico.

Una traducción busca expresar en una lengua el contenido de un texto escrito en otra. No todas las estructuras se corresponden palabra por palabra. El traductor necesita comprender vocabulario, sintaxis, género y contexto, y elegir una formulación adecuada. Toda traducción implica decisiones; eso no significa que toda decisión sea arbitraria o igualmente justificada.

La equivalencia formal procura mantener más visibles ciertos rasgos de la expresión de origen. La equivalencia funcional o dinámica atiende especialmente a comunicar el sentido de manera comprensible en la lengua de destino. Estas orientaciones no forman dos grupos completamente separados: muchas versiones combinan estrategias según los pasajes. Su calidad debe evaluarse en casos concretos.

Una traducción muy cercana a la estructura antigua puede exigir notas para entender una expresión. Una reformulación clara puede dejar menos visible una ambigüedad relevante. Por eso conviene preguntar qué gana y qué pierde cada opción. El objetivo no es elegir entre fidelidad y comprensión, sino buscar una relación responsable entre ambas.

La lectura católica valora traducciones adecuadas que hagan accesible la Escritura. Dei Verbum, 22, orienta esta tarea, y el número 25 impulsa la lectura acompañada de oración. Elegir una Biblia no consiste solo en buscar el título más solemne. Se trata de recibir un texto fiable, conocer su propuesta editorial y utilizarlo según el propósito de estudio, catequesis o celebración.

Orientación	Pregunta de evaluación
Formal	¿Qué rasgos de origen conserva?
Funcional	¿Cómo comunica el sentido al lector?
Combinada	¿Dónde cambia de estrategia y por qué?
Notas	¿Qué opciones y dificultades aclara?

IDEA CENTRAL · No existe traducción sin decisiones. Una buena edición permite comprenderlas y verifica su fundamento.

TEMA 30 · UNIDAD 2 DE 4

Diferencia textual y diferencia de traducción

Dos Biblias pueden usar palabras distintas porque sus traductores eligieron expresiones diferentes para una misma lectura. También pueden diferir porque siguen formas textuales distintas. Estas causas deben separarse. No toda diferencia española demuestra una variante antigua, y no toda variante se reduce a un asunto de estilo moderno.

Un término bíblico puede abarcar un campo de significado que ninguna palabra española reproduce por completo. El contexto delimita qué sentido corresponde. Un diccionario ayuda, pero una lista de significados no autoriza a escoger el más conveniente para un argumento. La transliteración de una palabra tampoco reemplaza conocer su uso en la frase.

Los títulos de secciones, introducciones y notas son aportes editoriales, no palabras del autor inspirado. Pueden orientar y también reflejar interpretaciones discutibles. La aprobación eclesial de una edición no convierte cada comentario histórico en una definición dogmática. El lector debe distinguir texto, traducción y explicación para atribuir a cada uno su alcance.

Como ejercicio, compara dos versiones católicas de Lc 1,1–4 o de un salmo breve. Registra diferencias de expresión y consulta sus notas. No declares cuál es mejor por una sola frase que te agrade. Pregunta qué lectura siguen, qué estructura conservan y cómo explican la elección. La comparación fructífera enseña a leer con más atención, sin convertir la diversidad de traducciones en rivalidad.

Diferencia observada	Posible causa
Sinónimos españoles	Elección lingüística.
Orden de frase	Ajuste de sintaxis.
Segmento presente o ausente	Posible diferencia de base textual.
Título distinto	Decisión editorial.

ATENCIÓN
Una nota de estudio no es un nuevo versículo ni adquiere automáticamente autoridad dogmática por estar impresa junto a la Biblia.

TEMA 30 · UNIDAD 3 DE 4

Una ficha para elegir con criterio

Para una Biblia católica, comienza por verificar el canon: cuarenta y seis libros del Antiguo Testamento y veintisiete del Nuevo, incluidos los deuterocanónicos y las partes recibidas de Ester y Daniel. El índice y la presentación editorial permiten revisar. La presencia de una cruz en la cubierta no basta para identificar la colección ni su reconocimiento eclesial.

Consulta quién traduce, desde qué textos y con qué aprobación se publica. La información debe figurar en la edición concreta; no se hereda sin más de otro volumen con nombre semejante. Revisa si tiene introducciones, referencias cruzadas y notas suficientes. Una edición para lectura sencilla puede cumplir bien su propósito sin ofrecer todo el aparato de una Biblia de estudio.

La legibilidad también importa. Un tamaño de letra cómodo, papel con contraste adecuado y encuadernación manejable favorecen el uso cotidiano. La belleza de la cubierta no compensa un texto que resulte difícil de leer. Para la catequesis, conviene además que los destinatarios comprendan su lenguaje y que el docente pueda explicar las notas sin confundirlas con la Escritura.

Puedes examinar ediciones como la versión oficial de la Conferencia Episcopal Española o una Biblia de Jerusalén y comparar sus propósitos editoriales. No se establece aquí una clasificación de marcas ni un catálogo de precios. La decisión se hace sobre el ejemplar concreto, su introducción y su adecuación a tu trabajo. Para proclamación litúrgica, consulta el leccionario aprobado en tu territorio.

Criterio	Verificación concreta
Canon	Índice y partes de Ester y Daniel.
Responsabilidad editorial	Traductores, base y aprobación.
Ayudas	Introducciones, notas y referencias.
Uso material	Letra, contraste y manejo.

PARA ENTENDERLO
Imprimatur o aprobación editorial y autorización litúrgica específica no son expresiones intercambiables.

TEMA 30 · UNIDAD 4 DE 4

Un plan de lectura para una Biblia bien elegida

Una Biblia bien escogida necesita un hábito de lectura. Comienza con una unidad breve, no con un versículo desconectado elegido al azar para resolver cualquier decisión. Lee el contexto y pregunta quién habla, a quién y con qué finalidad. Después utiliza las notas y referencias para ampliar, distinguiendo lo que el texto expresa y lo que el comentarista propone.

Combina observación, comprensión y respuesta. Primero identifica personajes, acciones y relaciones; después formula el sentido central con razones; finalmente pregunta qué conversión o servicio puede orientar. La aplicación no debe introducir una enseñanza que contradiga el contexto. Una resonancia personal puede ser valiosa, pero necesita discernimiento antes de presentarse como mensaje universal.

En una comunidad, acuerda una traducción habitual para facilitar la lectura compartida y conserva otras como ayuda de comparación. No es necesario declarar inferior toda versión distinta. El trabajo común se beneficia de claridad y fuentes, y la oración se beneficia de una escucha que no busca únicamente confirmar ideas anteriores.

Como compromiso final, prepara una ficha de tu Biblia y un plan de cuatro semanas. Escoge unidades continuas, reserva un tiempo realista y anota una pregunta para investigar cada semana. Termina cada lectura con oración y una acción concreta de caridad. Así el estudio de transmisión y traducciones cumple su finalidad: recibir la Palabra con inteligencia, gratitud y disposición para vivirla.

Semana	Práctica propuesta
Primera	Identificar edición y leer un prólogo.
Segunda	Leer una unidad con contexto.
Tercera	Comparar un pasaje y sus notas.
Cuarta	Sintetizar y aplicar con un compromiso.

DE LA FE A LA VIDA
Escoge una edición adecuada y conviértela en compañera de estudio, oración y servicio, con un hábito concreto y sostenible.

Lecturas: Neh 8,8; Hch 8,30–35. Referencias: Dei Verbum, 22 y 25; Conferencia Episcopal Española, Sagrada Biblia, versión oficial, 2010.

TEMA 30 · CONSOLIDACIÓN

Comprender, recordar y vivir

1. Define traducción sin reducirla a reemplazar palabras.
2. Compara equivalencia formal y funcional.
3. Distingue diferencia textual y diferencia de traducción.
4. ¿Por qué no basta elegir un significado del diccionario?
5. Distingue texto bíblico y ayudas editoriales.
6. ¿Qué verificas para identificar una Biblia católica?
7. ¿Por qué aprobación editorial y litúrgica requieren precisión?
8. Elabora la ficha de tu Biblia y un plan de cuatro semanas.

HOY APRENDÍ
- Traducir exige comprender y elegir con razones.
- Las estrategias tienen ventajas y límites.
- El contexto guía el significado.
- El canon y las notas deben verificarse.
- La buena elección se completa con un hábito de lectura.

Síntesis: Traducir exige comprender y elegir con razones.

La idea que mejor comprendí fue... _____

Todavía necesito profundizar en... _____

CASO Y COMPROMISO
Caso: Una persona compra una Biblia solo por su portada y luego descubre que le faltan libros y no entiende las notas. Diseña una ficha de selección que habría ayudado.
Compromiso: explica una distinción del tema con un ejemplo y una fuente. Decide cuándo la pondrás en práctica.

Respuestas orientativas: página 61. Fundamenta las respuestas personales con libertad y respeto.

UNA HISTORIA DE MEDIACIONES

Del testimonio a la lectura actual

La transmisión bíblica incluye experiencias recordadas, tradiciones, obras literarias, copias y versiones. Los procesos no son idénticos en cada libro ni quedan completamente reconstruidos. El estudio responsable reconoce lo documentado y distingue lo que se propone como explicación. Esa precisión favorece la confianza porque evita promesas que la evidencia no puede sostener.



Esquema orientativo. Oralidad y escritura pueden convivir y relacionarse.

Distinción	Por qué importa
Texto / ejemplar	La obra puede sobrevivir sin el primer soporte.
Copia / composición	No toda diferencia tiene el mismo origen.
Manuscrito / edición	El aparato y la puntuación son tareas editoriales.
Variante / traducción	Palabras españolas distintas no siempre implican otro texto.
Historia / canon	La recepción canónica no equivale a una etapa material.
Estudio / liturgia	Cada uso requiere un recurso adecuado.

Masorético, Septuaginta y manuscritos antiguos permiten observar continuidad y diversidad. Los testigos del Nuevo Testamento se comparan con versiones y citas. La herencia latina conserva una recepción fecunda, y la Nova Vulgata ofrece una revisión oficial. Ninguna etiqueta evita estudiar un pasaje concreto y sus fuentes.

TESIS INTEGRADORA
La Escritura se recibe en la fe de la Iglesia y se estudia respetando sus mediaciones humanas. La crítica textual y la traducción sirven a una escucha más precisa, sin sustituir la interpretación teológica ni la respuesta de vida.

El fruto práctico es una manera honesta de explicar. Puedes decir qué fuente consultaste, qué lectura presenta y qué certeza permite. Puedes reconocer una pregunta pendiente sin convertirla en amenaza. El estudio se completa cuando el lector escucha, ora y responde con una vida más fiel al Evangelio.

COMPRENDER Y ARGUMENTAR

Evaluación del módulo

Realiza las cinco tareas. Cada una vale hasta cuatro puntos: precisión, fuente pertinente, distinciones y aplicación. Total orientativo: veinte puntos. La evaluación considera aprendizaje y razonamiento; no mide la dignidad ni la fe interior del alumno.

1. A partir de Lc 1,1–4 y 1 Cor 15,1–8, distingue tradición recibida y actividad del escritor. Explica qué datos ofrecen y qué etapas no permiten reconstruir.

2. Corrige: «Como Leningrado es medieval, todo su texto fue inventado en la Edad Media». Incluye consonantes, signos de lectura y fecha del ejemplar.

3. Compara lo que aporta una copia bíblica de Qumrán y un códice del Nuevo Testamento. Distingue lugar, contenido, antigüedad e integridad.

4. Explica una nota de Mc 16,9–20 o Jn 7,53–8,11. Separa observación textual, explicación histórica y recepción canónica católica.

5. Diseña una ficha para escoger una Biblia: canon, traducción, ayudas, aprobación y uso. Explica por qué una Biblia de estudio no sustituye automáticamente un leccionario.

Criterio	Respuesta lograda
Precisión	Define sin confundir niveles.
Fuente	Identifica texto o recurso comprobable.
Distinciones	Indica alcance y límites.
Aplicación	Propone un uso o explicación responsable.

ORIENTACIÓN
Tarea 1: temas 21–22. Tarea 2: tema 24. Tarea 3: temas 26–27. Tarea 4: tema 29. Tarea 5: temas 28 y 30. Consulta respuestas, atlas y bibliografía.

Para mejorar, identifica la confusión concreta y vuelve a escribir la respuesta con un ejemplo. Evita usar números o fechas sin fuente. Una argumentación clara reconoce también lo que todavía necesita verificar.

RESPUESTAS ORIENTATIVAS

Temas 21 y 22

21. Del acontecimiento a la tradición oral

1. Acontecimiento: lo sucedido. Recuerdo: conservación humana. Testimonio: comunicación de lo recordado a otros.

2. La pregunta del hijo acerca del rito abre una explicación de la memoria salvadora que la celebración expresa.

3. Relato conserva memoria; proverbio concentra enseñanza; canto facilita participación y recuerdo.

4. Un escrito puede leerse en voz alta y una enseñanza oral puede apoyarse en materiales escritos.

5. Pablo comunica un anuncio que recibió; el destinatario entra en una continuidad anterior a él.

6. Vida y enseñanza de Jesús; predicación apostólica iluminada por la Pascua; composición de los Evangelios.

7. Una simulación actual muestra posibilidades humanas, pero la historia antigua necesita evidencia propia.

8. Indica fuente, argumento y grado de certeza: dato, inferencia o propuesta discutida.

22. De la tradición oral al texto escrito

1. El autor selecciona materiales y construye relaciones que contribuyen al sentido de la obra.

2. Atestigua recopilación vinculada con Ezequías; no da las fechas de cada proverbio ni todas las etapas.

3. Relatos anteriores, testigos transmitidos, tarea autoral y servicio a un destinatario.

4. Una selección puede comunicar un propósito verdadero sin afirmar que ofrece todos los episodios.

5. Composición configura la obra; transmisión la hace llegar mediante copias, lecturas o versiones.

6. Presenta escritura, lectura, destrucción y nueva escritura; no describe el proceso universal de inspiración.

7. La forma recibida es objeto de lectura; las fuentes propuestas son reconstrucciones que necesitan razones.

8. Separa observaciones explícitas del libro y reconstrucciones, indicando fundamentos y límites.

Se admiten formulaciones equivalentes con fundamento. Las aplicaciones personales se trabajan con libertad y respeto.

RESPUESTAS ORIENTATIVAS

Temas 23 y 24

23. Autógrafos, copias y transmisión de los textos

1. Es el ejemplar original asociado al trabajo autoral; un secretario puede trazarlo bajo responsabilidad del autor.
2. Un soporte puede desaparecer mientras la obra sobrevive en copias comparables.
3. Es una fuente de una lectura. Un fragmento atestigua solo el segmento conservado.
4. Papiro y pergamino son soportes; rollo y códice son modos de organizar físicamente el escrito.
5. El ojo salta entre finales similares y omite lo intermedio. Debe comprobarse, no suponerse automáticamente.
6. Una corrección puede buscar fidelidad mediante comparación; su origen e intención requieren análisis.
7. Muestran lectura comunitaria y circulación de escritos, sin documentar todas sus copias.
8. Identifica pasaje, diferencia y explicación editorial; distingue lo comprobado de lo que falta investigar.

24. El Texto Masorético

1. Es tradición de texto hebreo conservado con vocalización, acentos y notas sobre una herencia anterior.
2. El texto consonántico precede a la sistematización masorética de los signos de lectura.
3. La copia reproduce una tradición anterior; la edad del soporte no fija la edad de su contenido.
4. La vocalización señala pronunciación; los acentos organizan lectura y relaciones sintácticas.
5. Ketiv designa lo escrito; qere, la lectura indicada. Son distinciones técnicas, no libertad arbitraria.
6. Alepo: siglo X, hoy incompleto. Leningrado: 1008/1009, completo como Biblia hebrea masorética.
7. Un códice es objeto manuscrito; una edición crítica representa un texto base y añade comparación editorial.
8. Consulta la introducción de la edición y registra qué base y otros testimonios declara.

Se admiten formulaciones equivalentes con fundamento. Las aplicaciones personales se trabajan con libertad y respeto.

RESPUESTAS ORIENTATIVAS

Temas 25 y 26

25. La Septuaginta

1. Es tradición griega judía cuyo comienzo se vincula con la Torá en Alejandría, siglo III a. C.

2. No demuestra traducción simultánea de todos los libros por los mismos traductores ni identidad absoluta.

3. Las estrategias y etapas difieren; un ejemplo aislado no caracteriza toda la colección.

4. Una obra incluida físicamente no tiene necesariamente igual autoridad canónica en toda tradición.

5. Decisión lingüística, interpretación, Vorlage hebrea diferente o transmisión posterior del griego.

6. Es el texto de base. Reconstruirlo desde una versión admite alternativas y exige controles.

7. Lee los contextos de Isaías y Mateo; distingue término griego, recepción cristiana y afirmación doctrinal.

8. Valora las versiones antiguas y promueve traducciones adecuadas desde los textos originales.

26. Los Manuscritos del Mar Muerto

1. Qumrán es un sitio decisivo; el desierto de Judea incluye otros lugares, archivos y épocas.

2. Se descubrieron manuscritos en once cuevas próximas a Qumrán durante ese período.

3. Una copia puede transmitir una obra compuesta antes; la datación de soporte no fija la composición.

4. Hay copias bíblicas, comentarios, reglas e himnos, sin autoridad automáticamente idéntica.

5. No demuestra rechazo universal ni una lista canónica cerrada; describe lo encontrado y conservado.

6. Los testimonios pueden coincidir en muchos lugares y presentar diferencias en otros.

7. Distingue tinta legible, suplemento propuesto y grado de certeza de la identificación.

8. Pide institución, fragmento y evidencia; no hay identificación aceptada de Nuevo Testamento en Qumrán.

Se admiten formulaciones equivalentes con fundamento. Las aplicaciones personales se trabajan con libertad y respeto.

RESPUESTAS ORIENTATIVAS

Temas 27 y 28

27. Los manuscritos del Nuevo Testamento

1. Papiros, mayúsculos, minúsculos y leccionarios: categorías de soporte, escritura o función.

2. Aportan lecturas indirectas; traducción, abreviación o memoria pueden limitar su precisión.

3. Es códice griego de mediados del siglo IV que conserva el Nuevo Testamento completo más antiguo.

4. Antigüedad refiere fecha; integridad, extensión conservada. Un fragmento temprano puede ser incompleto.

5. La datación paleográfica es aproximada y la copia puede ser posterior a la composición.

6. Hay que separar manos y lecturas; la consulta de varios ejemplares puede crear contactos entre líneas.

7. Imagen muestra el objeto; transcripción interpreta signos; edición añade decisiones y aparato.

8. Capítulos y versículos son ayudas posteriores; la argumentación puede atravesar sus límites.

28. La Vulgata y la Nova Vulgata

1. Agrupa antiguas traducciones latinas diversas, anteriores a la consolidación de la Vulgata.

2. Jerónimo tradujo y revisó decisivamente, pero el conjunto latino conserva materiales de historia distinta.

3. Es una versión transmitida y recibida; los libros bíblicos proceden de distintas lenguas antiguas.

4. Autenticidad de uso concierne a recepción eclesial; prioridad filológica, al estudio del texto de origen.

5. Impulsa lenguas originales, crítica textual y traducciones para los fieles con aprobación eclesial.

6. Juan Pablo II la promulgó como típica en Scripturarum thesaurus, el 25 de abril de 1979.

7. Tradición latina recibida; representación crítica de esa tradición; revisión oficial moderna: objetos distintos.

8. El leccionario tiene aprobación y disposición para un uso celebrativo concreto; una Biblia de estudio no lo sustituye automáticamente.

Se admiten formulaciones equivalentes con fundamento. Las aplicaciones personales se trabajan con libertad y respeto.

RESPUESTAS ORIENTATIVAS

Temas 29 y 30

29. Introducción a la crítica textual

1. Examina lecturas y testigos para reconstruir la forma textual más antigua alcanzable con la evidencia.

2. La textual pregunta por lecturas; la de fuentes, por materiales utilizados en la composición.

3. Edad, distribución, calidad y dependencia de los testimonios, ponderadas conjuntamente.

4. Coherencia con el autor y capacidad de explicar cambios, sin eliminar arbitrariamente dificultades.

5. La dificultad puede ser secundaria y la brevedad puede proceder de una omisión.

6. Su relación con la composición de Marcos se investiga; el final largo se recibe canónicamente en la Iglesia.

7. Su transmisión y ubicación se estudian; el relato es aceptado como Escritura canónica por la Iglesia católica.

8. Precisa la variante, documenta testigos, compara explicaciones y comunica conclusión con límites.

30. Las traducciones bíblicas y cómo escoger una Biblia

1. Comunica en otra lengua el contenido, atendiendo a gramática, género, contexto y decisiones justificadas.

2. Formal hace visibles rasgos de origen; funcional busca comunicar el sentido con naturalidad. Pueden combinarse.

3. Una diferencia puede surgir de distinta expresión española o de distintas lecturas de base.

4. El contexto delimita el uso; una lista de acepciones no permite escoger por conveniencia.

5. El texto es Escritura; títulos, notas e introducciones son ayudas editoriales con autoridad diferente.

6. Canon católico completo, traductores, base textual, aprobación y finalidad de la edición concreta.

7. Aprobar una edición para lectura no equivale a autorizar automáticamente su proclamación litúrgica en todo territorio.

8. Registra edición, canon, ayudas y uso; fija unidades continuas, tiempo, preguntas, oración y acción.

Se admiten formulaciones equivalentes con fundamento. Las aplicaciones personales se trabajan con libertad y respeto.

VOCABULARIO DE TRABAJO

Glosario esencial

Término	Definición orientativa
Autógrafo	Ejemplar original asociado a la producción autoral; no siempre trazado personalmente por el autor.
Códice	Formato de hojas reunidas como un libro.
Colación	Comparación sistemática de lecturas de testigos.
Colofón	Nota de un manuscrito que puede informar sobre copia, responsable o fecha.
Crítica textual	Examen de testimonios y variantes para estudiar la forma del texto.
Edición crítica	Texto presentado con criterios explícitos y aparato comparativo.
Ketiv / qere	Distinción técnica entre forma escrita y lectura indicada.
Koiné	Griego común del mundo helenístico y romano, lengua del Nuevo Testamento.
Masora	Anotaciones de conservación y control de la tradición hebrea.
Paleografía	Estudio de escrituras antiguas; contribuye a datar con intervalos.
Recensión	Revisión de una tradición textual, reconocida mediante comparación.
Septuaginta	Tradición griega judía de Escrituras recibida también por cristianos.
Testigo textual	Fuente que conserva información sobre una lectura.
Variante	Diferencia entre lecturas transmitidas comparables.
Vorlage	Texto de base de una traducción; término alemán de uso académico.

Aplica las definiciones con las distinciones de cada tema. Una etiqueta no sustituye el análisis de la evidencia.

ATLAS HISTÓRICO

Fechas que no deben confundirse

Esta cronología relaciona hitos estudiados. Las fechas designan procesos o testimonios concretos, no la composición de toda la Biblia. Los intervalos aproximados expresan el alcance de la investigación. El descubrimiento moderno de un objeto tampoco coincide con su producción antigua.

Hito o testimonio	Marco y significado
Torá griega	Siglo III a. C., inicio habitual de la tradición LXX.
Manuscritos de Qumrán	Últimos siglos a. C. y siglo I d. C., aproximadamente.
Sinaítico y Vaticano	Siglo IV, códices griegos; no autógrafos.
Trabajo de Jerónimo	Finales del IV y comienzos del V; traducciones y revisión.
Tradición masorética	Especial desarrollo de signos durante siglos VII–X.
Alepo / Leningrado	Siglo X / 1008–1009: fechas de códices.
Qumrán: hallazgos	1947–1956, once cuevas clásicas.
Nova Vulgata	Promulgación como típica: 25 abril 1979.

El cuadro no pretende conectar todos los hitos mediante una única línea de copia. Hebreo, griego y latín tienen historias relacionadas y ramificadas. La tradición masorética no nace después de Jerónimo en el sentido de que antes no existiera texto hebreo; se desarrolla sobre consonantes recibidas.

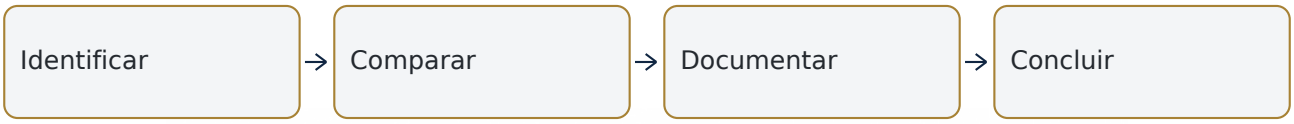
CUATRO FECHAS DISTINTAS
Composición de la obra; producción del manuscrito; descubrimiento del objeto; publicación de una edición. Antes de citar una fecha, especifica cuál de ellas estás utilizando.

Actividad: escoge dos objetos del cuadro y redacta una ficha que separe sus cuatro fechas. Cuando una no se conozca, escribe no determinada. La ausencia de un dato no permite inventarlo ni demuestra que el objeto carezca de valor.

MAPA DE DECISIONES

¿Qué diferencia estoy viendo?

Antes de resolver una diferencia entre Biblias, identifica su nivel. Una comparación española puede reflejar opciones de traducción, bases textuales o ayudas editoriales. La distinción permite buscar la fuente adecuada y evita responder a una pregunta con datos que pertenecen a otra.



Secuencia de trabajo: cada decisión debe tener una razón revisable.

Lo observado	Qué consultar
Palabras españolas distintas	Introducción de traducción y notas lingüísticas.
Segmento ausente o entre corchetes	Nota textual y, si es necesario, aparato crítico.
Título o división diferentes	Criterios editoriales y unidad literaria.
Libros o partes diferentes	Índice, canon y tradición confesional.
Latín diferente de una edición anterior	Nombre exacto, base y tipo de revisión.
Dudas sobre uso en la misa	Leccionario y autoridad competente del territorio.

Después pregunta qué puede concluirse con la información reunida. Una explicación probable no debe presentarse como prueba absoluta; una diferencia no examinada tampoco permite declarar equivalencia total. En el aula conviene mostrar el razonamiento: observación, fuente, comparación y límite.

FICHA DE UNA DECISIÓN
Pasaje o libro; ediciones comparadas; diferencia concreta; fuentes consultadas; explicación propuesta; grado de certeza; consecuencia para la lectura. Si falta una pieza, registra la pregunta pendiente.

Caso integrador: dos Biblias traducen una frase de modo distinto y una añade una nota. Examina antes si comparten base textual. Después evalúa el lenguaje. Termina formulando una respuesta que ayude al lector a comprender, sin atribuir mala fe a traductores que han tomado decisiones documentadas.

FUENTES PARA VERIFICAR

Doctrina, traducción y recepción

Concilio Vaticano II. Dei Verbum, 18 noviembre 1965. Para este módulo: 11–12, autoría e interpretación; 19, formación del testimonio evangélico; 22, traducciones y versiones antiguas; 25, lectura y oración. Es enseñanza conciliar; no debe confundirse con una teoría moderna de fuentes.

Dei Verbum · texto oficial en español

Pío XII. Divino afflante Spiritu, 30 septiembre 1943. Secciones sobre lenguas originales, crítica textual, sentido de autenticidad de la Vulgata y traducciones para los fieles. Debe leerse en su contexto y junto con la enseñanza conciliar posterior.

Divino afflante Spiritu · texto oficial

Juan Pablo II. Scripturarum thesaurus, 25 abril 1979. Constitución apostólica que declara y promulga la Nova Vulgata como edición típica, especialmente para la liturgia. Se consulta su texto oficial latino y se resume su objeto sin reproducir extensamente su formulación.

Scripturarum thesaurus · constitución apostólica

Nova Vulgata. Bibliorum Sacrorum Editio, editio typica altera. Recurso oficial de la Santa Sede. Consulta el prefacio y los prenotandos para conocer criterios de revisión. La edición sirve a la lectura latina eclesial; no es un autógrafo recuperado.

Nova Vulgata · índice, prefacio y textos

Conferencia Episcopal Española. Sagrada Biblia, versión oficial. Biblioteca de Autores Cristianos, 2010. Referencia de lectura en español; distingue introducciones, notas y texto. Para uso celebrativo se consulta el leccionario aprobado correspondiente.

Las explicaciones del módulo son síntesis pedagógicas propias. Las remisiones señalan fuentes para comprobar datos y ampliar. Consulta de los recursos digitales: 6 octubre 2026.

EVIDENCIA Y ARCHIVOS

Consultar objetos identificados

Autoridad de Antigüedades de Israel. Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library. Secciones Featured Scrolls y Languages and Scripts: diversidad de contenido, lenguas y límites de identificación. Las páginas distinguen Qumrán y otros hallazgos del desierto de Judea.

Biblioteca digital · contenido de los manuscritos

Lenguas y escrituras · información institucional

Museo de Israel. Santuario del Libro: The Dead Sea Scrolls. Referencia institucional para el contexto de los hallazgos de 1947–1956 en las once cuevas clásicas de Qumrán. La historia del descubrimiento no debe confundirse con la fecha antigua de los objetos.

Museo de Israel · Manuscritos del Mar Muerto

Codex Sinaiticus Project. About Codex Sinaiticus y Production. Presentación institucional, imágenes y transcripciones. Permite estudiar fecha aproximada, contenido y correcciones. La fotografía y la transcripción se identifican como capas diferentes.

Proyecto Sinaítico · presentación del códice

Biblioteca Apostólica Vaticana. Vat. gr. 1209, reproducción digital del Códice Vaticano. Debe citarse por signatura y pasaje, sin convertirlo en autógrafo. Su estudio requiere distinguir extensión conservada y contenido originalmente reunido.

DigiVatLib · Vat. gr. 1209

Institut für Neutestamentliche Textforschung, Universidad de Münster. Presentación del instituto y New Testament Virtual Manuscript Room. Recursos para historia textual, catalogación y comparación; investigación científica, no órgano magisterial.

INTF · misión y recursos

NTVMR · catálogo y manuscritos

No se reproducen aquí fotografías arqueológicas de estos archivos. Las tablas y esquemas del módulo son recursos explicativos originales.

ESTUDIOS Y EDICIONES

Profundizar con método

Academia de Ciencias de Göttingen. Proyecto Septuaginta, presentación institucional. Explica el desarrollo de la tradición griega y la tarea de edición crítica. No debe leerse la tradición de los setenta y dos traductores como historia uniforme de todos los libros.

Göttingen · proyecto de investigación de la Septuaginta

White, L. Michael; Keddie, G. Anthony. Jewish Fictional Letters from Hellenistic Egypt: The Epistle of Aristeas and Related Literature. Society of Biblical Literature, 2018. Edición y estudio de la fuente antigua. Referencia para ampliar; aquí se verificó la ficha editorial, no se atribuye lectura íntegra del volumen.

Ficha editorial · texto y estudio de Aristeas

Fox, Michael V. Proverbs: An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary. SBL Press, 2015. Introducción textual: códices masoréticos y comparación de testimonios. El extracto editorial permite verificar las referencias a Alepo y Leningrado.

SBL Press · extracto del estudio de Proverbios

Biblia Hebraica Stuttgartensia; Biblia Hebraica Quinta. Deutsche Bibelgesellschaft. Ediciones para estudio del hebreo y aparato. Septuaginta, edición de Rahlfs revisada por Hanhart; ediciones de Göttingen. Para uso avanzado: consulta siempre las instrucciones de cada edición.

Nestle-Aland, Novum Testamentum Graece; The Greek New Testament, United Bible Societies. Ediciones críticas de consulta avanzada. Se mencionan las series sin atribuir a una entrega particular todas las decisiones de investigación actuales.

United States Conference of Catholic Bishops. NABRE, notas a Mc 16,9–20 y Jn 7,53–8,11. Referencia católica para distinguir historia textual y recepción canónica de los pasajes estudiados.

USCCB · Marcos 16 y sus notas

USCCB · Juan 8 y sus notas

Para ampliar, verifica autor, título, edición y pasaje. Una recomendación bibliográfica no significa que todo el volumen haya sido consultado ni que todas sus hipótesis sean doctrina católica.

DE LA FE A LA VIDA

Una Palabra recibida con gratitud

La historia de transmisión nos invita a agradecer. Muchos lectores, escribas, traductores y comunidades han hecho posible que hoy abramos una Biblia. Su trabajo no debe idealizarse como si careciera de dificultades; tampoco debe despreciarse porque fue humano. La fe puede reconocer en esas mediaciones un servicio concreto a la escucha.

Aprendimos a distinguir memoria y acontecimiento, composición y copia, versión y texto de base. Conocimos tradiciones antiguas y criterios de comparación. Ahora la pregunta decisiva es cómo este estudio transformará nuestra manera de leer y enseñar. El conocimiento pierde su finalidad si se usa para exhibir superioridad o para desorientar a quienes desean comprender.

> **ORACIÓN DE ESTUDIO**
> Señor Jesús, Palabra del Padre, enséñame a escuchar con atención. Dame gratitud por quienes transmitieron las Escrituras, paciencia para investigar y humildad para reconocer mis límites. Que mi estudio sirva a la verdad y a la caridad, y que lo comprendido se convierta en servicio. Amén.

La oración es una composición pedagógica para este módulo; no se presenta como texto litúrgico oficial. Puedes adaptarla a tu momento de estudio. Su intención es unir inteligencia y disponibilidad, no sustituir la lectura del pasaje ni convertir toda impresión posterior en interpretación segura.

Compromiso	Acción verificable
Mi Biblia	Completar su ficha editorial y canónica.
Mi lectura	Reservar tiempo para unidades con contexto.
Mi enseñanza	Identificar fuente y grado de certeza.
Mi comunidad	Explicar una nota sin alarmismo.
Mi vida	Responder con una acción concreta de caridad.

Escribe qué realizarás durante las próximas cuatro semanas y con qué ayuda. Si una pregunta permanece abierta, consérvala con claridad. Recibir la Escritura no exige fingir que sabemos todo: exige escuchar, investigar y vivir con fidelidad lo que se nos ha confiado.

Alveiro Cano · Academia Católica Online · Totus Tuus